

# memoria 2011

Euskara Zerbitzua  
**Alkatetza Saila**  
Servicio de Euskera  
Departamento de Alcaldía





# AURKIBIDEA

## ÍNDICE

<b>Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos</b> estratégicos	5
<b>Programak / Programas</b>	5
<b>I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de</b> <b>Normalización del Uso del Euskera</b>	5
<b>Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización</b> lingüística	6
1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad	6
2) <i>Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para</i> <i>estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales</i>	7
3) <i>Etengabeko prestakuntza / Formación continua</i>	9
4) <i>Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera</i>	9
5) <i>Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las</i> <i>convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento</i>	10
6) <i>Itzulpen atala / Unidad de traducción</i>	11
7) <i>Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios</i> <i>lingüísticos en la contratación administrativa</i>	12
8) <i>Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa</i>	13
9) <i>Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán</i>	14
▪ <i>Herritarrentzako Zerbitzuen eta Kirolen Saila / Departamento de Servicios a la</i> <i>Ciudadanía y Deportes</i>	15
9.1. <i>Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos</i>	15
9.2. <i>Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación</i> <i>Ciudadana</i>	16
9.3. <i>Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación</i>	17
▪ <i>Alkatetza Saila / Departamento de Alcaldía</i>	17
9.4. <i>Gazteria Atala / Unidad de Juventud</i>	17
9.5. <i>Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad</i>	18
9.6. <i>Ogasun Saila / Departamento de Hacienda</i>	18
▪ <i>Informazioaren Teknologien Saila / Departamento de Tecnologías de la</i> <i>Información</i>	18
9.7. <i>Edukien Atala / Unidad de Contenidos</i>	18
10) <i>Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog</i>	19

<b>II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN / Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN</b>	<b>20</b>
<b>Euskararen Sektore Kontseilua eta Euskara Biziberritzeko Planaren dinamizazio lanak / Consejo Sectorial del Euskera y trabajos de dinamización del Plan de Promoción del Uso del Euskera</b>	<b>20</b>
<b>Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera</b>	<b>20</b>
▪ <b>Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas</b>	<b>20</b>
1) <i>Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos</i>	21
2) <i>Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskera</i>	21
3) <i>Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos</i>	22
4) <i>Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskera entre alumnos y alumnas de los euskaltegis</i>	23
5) <i>Mintzalaguna / Mitzalaguna</i>	24
▪ <b>Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa / Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo</b>	<b>25</b>
1) <i>Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskera para padres y madres</i>	25
2) <i>Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar</i>	27
3) <i>Eskola ordur kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares</i>	28
4) <i>Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera</i>	29
▪ <b>Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios</b>	<b>30</b>
1) <i>Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización</i>	31
2) <i>Hitzarmena Merkataritza Federazioarekin euskararen sustapena saritzeko / Convenio con la Federación de Comercio para premiar la promoción del euskera</i>	31
3) <i>Euskara ikastaroak eta euskara ikasteko diru-laguntzak merkatarientzat / Cursos de euskera y subvenciones a comerciantes</i>	32
4) <i>Merkatarientzako hizkuntza zerbitzuen katalogoa. Eskerrik asko! / Catálogo de servicios lingüísticos para comerciantes. Campaña Eskerrik asko!</i>	33
5) <i>Merkataritza establezimenduak euskalduntzeko plan integralak (MEPI) / Planes integrales de euskaldunización de establecimientos comerciales</i>	33
▪ <b>Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte</b>	<b>34</b>
1) <i>Aisialdian zein kirolean euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvenciones a programas de promoción del euskera en el ocio y en el deporte</i>	34
2) <i>Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskharan, Tinko) / Convenios para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)</i>	35
3) <i>Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre</i>	36
4) <i>Euskararen agenda / Agenda del euskera</i>	36

5) <i>Aisialdiko elkarteen jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatze program / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio y tiempo libre</i>	37
6) <i>Arin! aldizkaria / Revista Arin!</i>	38
▪ <b>Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros</b>	<b>39</b>
1) <i>Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil</i>	39
2) <i>Lankidetz hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca</i>	41
3) <i>Euskararen Astea / Semana del Euskera</i>	41
4) <i>Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización</i>	43



# EUSKARA ZERBITZUA

## SERVICIO DE EUSKERA

### Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos

Euskara Zerbitzuak barrura begira lan egiten du, herritarrei zerbitzuak euskaraz eta gaztelaniaz emateko baldintzak betetze aldera, eta kanpora begira, euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukera emateko.

El Servicio de Euskara trabaja en una doble vertiente: por una parte trabaja en la normalización lingüística, dentro del propio Ayuntamiento, y por otra parte en la promoción del euskera en la ciudad.

Uno de los principales objetivos del Servicio de Euskera es garantizar el derecho de la ciudadanía a recibir los servicios públicos en los dos idiomas oficiales de la Comunidad, y promover el aprendizaje y el uso del euskera entre la plantilla municipal y la población de Vitoria-Gasteiz.

Por otra parte, el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, que se aprobó por primera vez el 23 de diciembre de 2004, es la base de la política lingüística municipal. Se plantea como objetivo lograr la coordinación entre instituciones y agentes sociales de la ciudad, para optimizar los esfuerzos destinados al fomento y la normalización del euskera.

En 2011 se ha continuado desarrollando los programas previstos en el periodo de planificación para los años 2010-2012.

### Programak / Programas

Batera bil daitezkeen bi planen baitan taxutzen da lan hori: alde batetik Gasteizko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean eta bestetik, berriz, hirian euskararen erabilera sustatzera zuzendua dagoen Euskararen Erabilera Bizi-ziberritzeko Plan Nagusian (EBPN), .

Para facilitar la exposición agrupamos todas las líneas de actuación y programas en dos planes: el Plan de Normalización del Uso del Euskera en Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el EBPN o Plan General de Promoción del Uso del Euskera en Vitoria-Gasteiz, si bien éste engloba a aquél.

#### **I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de Normalización del Uso del Euskera**

luz bezala, Erabilera Planean zehaztutako helburuak lortze aldera, behar ziren neurriak martxan jartzen segitu dugu.

A lo largo del año 2011 se ha continuado con los objetivos marcados en el IV Plan de Normalización del Uso del Euskera y con la puesta en marcha de las medidas marcadas en el mismo. Al servicio se incorporó un nuevo técnico en normalización lingüística en sustitución de una trabajadora que estuvo de baja y posteriormente, de excedencia.

Aurtengo gertaera aipagarrienak hauek izan dira:

- Euskara ikasteko barne Arauak moldatu eta egokitu ditugu, oraindik eztabaidatu eta onartu ez diren arren.
- Lankide berria etorri da zerbitzura.
- Barruko sentsibilizazio kanpainari dagokionez, batetik, hainbat material didaktiko zuen koaderno txiki bat banatu zen

Para dar cumplimiento de lo establecido en el Plan, podemos subrayar los siguientes aspectos: se adecuaron y actualizaron las Normas Internas de Aprendizaje del Euskera, que se encuentran pendientes de negociación y aprobación. Respecto a la difusión y sensibilización de la plantilla municipal dos han sido los ejes principales: durante el primer semestre se repartió entre todos los trabajadores un cuaderno que incluía, entre otras cosas, diferentes materiales didácticos, pruebas preliminares y resúmenes de criterios lingüísticos. Durante el segundo semestre, sin embargo, nos centramos más en el uso de las nuevas tecnologías, tanto en la actualización y reorganización del apartado del Servicio de Euskera

otsailean; eta bestetik, intraneteko atala berritu eta antolatu dugu urte osoan zehar eta bloga sortu dugu.

- Udala berregituratu da: zenbait sail desagertu, beste batzuk sortu dira, eta abar. Horrek lanpostuetan eta lanpostuen atxikipenetan eta funtzioetan eragina izan du.
- Lehenetsitako atal batzuk desagertu egin dira, hala nola, bi haur eskola.
- Beste atal batzuetan trebakuntza saioak ematen hasiak gara.

Euskara zenbat lanpostutan eskatu behar den zehaztea.

Zerbitzu elebiduna eskaintzea jendaurreko eta gizarte izaerako lanpostuetan.

Funtzio Publikoarekin batera 2010. urtean Lanpostuen Zerrenda aztertzekeko protokoloari jarraipena eman diogu.

Hainbat txosten egin dira: derrigortasun berriak proposatzeko, hauteslekuetako arduradunen hizkuntza gaitasuna ezartzeko edo atalak sailkatzeko.

2010. urtean hainbat lanpostu amortizatu zirenez, udalak betetzen duen indizea jaitsi egin da eta neurriak hartu behar dira plangintzaldia amaitu aurretik., derrigortasun indizeari eutsiko

de la intranet como en el aprendizaje y uso del blog, trabajos ambos que han continuado en el año siguiente.

En lo que se refiere a las unidades preferentes, se ha iniciado el trabajo presencial y las sesiones de capacitación con nuevas unidades, tales como, Urbanismo, Servicio de Información o Unidad de Contenidos. Por el contrario, tenemos unidades que han desaparecido, como es el caso de dos escuelas infantiles.

Pero probablemente los factores que más han marcado el devenir del año pasado, especialmente en su segunda mitad, son dos: por un lado, la reestructuración del organigrama municipal con diferentes departamentos y servicios tras las elecciones y el cambio de gobierno en junio de 2011; y, por otro lado, la situación de crisis económica.

Esta reestructuración en el organigrama municipal ha tenido una serie de consecuencias tales como la desaparición del departamento donde estaba incluido el Servicio de Euskera, que tras pasar por el Departamento de Función Pública, se ubica hoy en día orgánicamente en Alcaldía. Se ha creado un amplio departamento, el de Servicios a la Ciudadanía y Deportes, que engloba a muchos de los servicios bilingües con los que veníamos trabajando previamente. Otros departamentos también han desaparecido, como el DEMSAC, etc. Todo esto, a su vez, ha tenido una gran repercusión en la RPT debido a cambios en las funciones y adscripciones, y en los programas, puesto que algunos de ellos han desaparecido.

## Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística

1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad

### **Deskripzioa / Descripción**

Determinar el porcentaje de puestos de la RPT en que el euskera debe ser requisito para desempeñar las labores.

Si bien es una reflexión que se debe llevar a cabo cada vez que se crea un nuevo puesto, las revisiones generales se producen cada cinco años, en cada nuevo período de planificación.

### **Helburuak / Objetivos**

Ofrecer un servicio bilingüe en los puestos de atención al público y de carácter social.

Lograr un porcentaje de plantilla vascohablante que sea reflejo de la sociedad vitoriana.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

A largo del año 2011 desde el Servicio de Euskera se han realizado una serie de informes relativos a la asignación de nuevas preceptividades tanto de puestos de trabajo como de programas, a cambios de perfil en distintos puestos de trabajo, a la clasificación de las unidades según la tipología establecida en el Decreto 86/1997 y un primer informe sobre las competencias lingüísticas de los informadores de los colegios electorales.

Se ha continuado con el protocolo de actuación con Función Pública para analizar los datos de la RPT y tenerla regularmente



badiogu.

actualizada, puesto que se producen muchos cambios en la misma. De todos modos, durante la segunda mitad del año y debido a toda la reestructuración departamental que ha habido en el Ayuntamiento, la frecuencia con la que nos envían la Relación ha disminuido.

El índice mínimo que se debía cumplir era del 27,7 %, en base a los datos del Eustat, referidos al censo de población de 2001. No obstante, el índice del 34 % que recoge el nuevo plan, alcanzado con el visto bueno de todos los grupos políticos, nos sitúa mucho más cerca del 36%, porcentaje resultante de los datos del Eustat de 2006

El hecho de que durante el 2010 se amortizaran 80 puestos de educadoras de escuelas infantiles, todos ellos con fecha de preceptividad vencida, ha conllevado que el índice que hoy en día cumple el Ayuntamiento haya descendido y haya que buscar puestos a los se les pueda asignar fecha de preceptividad antes de terminar el período de planificación vigente.

A finales de año 2011, de los 924 puestos que tenían asignada fecha de preceptividad vencida y estaban ocupadas, 242 estaban ocupados por trabajadores o trabajadoras que no han acreditado ningún perfil o algún perfil inferior al que corresponde a su puesto de trabajo.

Por el contrario, hay 217 puestos que no tienen asignada fecha de preceptividad y, sin embargo, sus titulares han acreditado el perfil correspondiente a su puesto de trabajo.

Bete beharreko indizearen gaiari ekin behar diogu lehenbailehen, 2012. urtean plangintzaldia bukatzen delako.

### ***Balorazioa / Valoración***

El descenso en el índice que hoy por hoy cumple el Ayuntamiento está aún sin solucionar y antes de que termine el periodo de planificación lingüística debería quedar resuelto. Necesariamente ha de ser en los 217 puestos no perfilados, pero cuyos titulares han acreditado algún perfil, donde encontremos la solución.

Este tema, que se ha venido postergando debido a las modificaciones departamentales, ha de ser abordado a la mayor brevedad posible.

Euskara ikasteko prozesua arautzen dute. Laguntza osagarria ere eskaintzen da, lanpostuen ezaugarriak kontuan izanik.

### ***2) Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales.***

Euskara ikasteko modulu ezberdinak jasotzen dira arauetan, baita Udalak eskaintzen dituen ordu eta diru ordainak ere.

### ***Deskripzioa / Descripción***

Las normas configuran el marco dentro del cual se organizan los cursos de aprendizaje de la lengua vasca, encaminados al logro de los perfiles lingüísticos adecuados a cada puesto de trabajo. Una vez conseguidos, en las áreas designadas de atención especial por el Plan de Normalización del Uso del Euskera, se ofrece asistencia complementaria relacionada con las labores específicas de cada plaza.

Langileei hizkuntza eskakizunak lortzen laguntzea dute helburu. Atal elebidunetan trebakunta eta bestelako laguntzak eskaintzen dira, hizkuntza eskakizuna lortu ondoren.

La formación lingüística hace referencia a los diferentes cursos de aprendizaje de euskera que se ofrecen en varias modalidades: liberación completa, dentro de la jornada laboral, con compensación horaria y económica, sólo con esta última, etc.

### ***Helburuak / Objetivos***

2011. urtean eztabaidatu eta onetsi ez bazen ere, Euskara ikasteko Barne Arauen testua aldatu eta egokitu egin genuen.

Aldaketa funtsezkoenak hurrengo atalei dagozkie:

- Ahal den neurrian, IVAPen bidez ikasiko dute udal langileek.
- Lan poltsetako pertsonen gehienez bi orduri dagokien diru konpentsazioa izan dezakete.
- 4. HE lortzeko ikastaroa egiteko aukera ere arautzen da.
- Izapideak zeintzuk diren eta nola egin behar diren zehatzago azaltzen da.

Guztira, modu batean edo bestean, 305 udal langile aritu ziren euskara ikasten 2010/2011 ikasturtean, aurreko ikasturtean baino % 20,09 gutxiago.

Hamar lagun aritu ziren bost orduko ikastaroetan ikasturte osoan.

Gainditutako urratsen batez bestekoa %69koa izan zen.

Bi orduko ikastaroetan, lanaldiaren barruan, 45 lagun aritu ziren.

17 udal langilek egin zituzten udako ikastaro trinkoak.

284 lagun aritu ziren euskara ikasten ordubete, ordu eta erdi, bi ordu edo hiru orduko ikastaroetan, lanaldiz kanpo. Horietatik 210ek ordu- eta diru-ordaina jaso zituzten, eta 74k diru-ordaina bakarrik.

Aurreko ikasturtean eskabide-kopuruaren gorakada handia izan zen, eta oraingo honetan, berriz,

Se pretende que la plantilla municipal logre los perfiles lingüísticos y la capacitación lingüística en euskera, así como que se consoliden los conocimientos adquiridos en los procesos formativos llevados a cabo en las academias de la ciudad. También se desea fomentar el uso de la lengua, tanto como idioma de servicio como de trabajo.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Durante la primera mitad del año 2011 se procedió a la modificación de las Normas para el Estudio de Euskera, que a principios de 2012 siguen pendientes de ser debatidas y aprobadas. Dicha modificación surge para dar respuesta a dos cuestiones: por un lado, para facilitar la comprensión de las mismas, y se ha elegido para ello un texto de estructura articulada; y por otro lado, para una adecuación a los cambios ocurridos en los últimos años.

Las principales novedades que incluyen las normas que se presentan son las siguientes:

- Siempre que sea posible, la financiación de los cursos correrá por cuenta del IVAP. En los casos en los que los trabajadores no puedan acogerse a estas subvenciones por no cumplir alguno de los requisitos y para que no vean mermadas sus posibilidades de estudiar euskera, podrán acogerse a las subvenciones municipales.
- Cuando la persona solicitante esté inscrita en una bolsa de trabajo de puestos de atención al público o unidades preferentes, podrá solicitar la compensación por estudios de euskera correspondiente como máximo a un curso de dos horas diarias.
- Se recoge la posibilidad de realizar cursos para obtener el 4º perfil lingüístico cuando el puesto de trabajo tenga asignado el 3º perfil. Se establece asimismo el crédito horario para ello.
- Se detalla de manera más explícita la tramitación de las solicitudes.

Durante el curso 2010/2011 un total de 305 empleados municipales realizaron estudios de euskera, en distintas modalidades, frente a los 386 del curso anterior, lo que supone un descenso del 20,09 %.

10 empleados realizaron estudios de euskera en los **módulos de cinco horas diarias** durante todo el curso.

El porcentaje medio de niveles aprobados sobre el máximo posible obtenido por los funcionarios que cursaron estudios de euskera en este régimen fue del 69 %.

En la modalidad de **dos horas diarias dentro de la jornada laboral** se matricularon 45 personas, de las cuales 37 cursaron a través del IVAP. El porcentaje de cursos aprobados fue del 76,38%.

**Cursos intensivos de verano:** durante los meses de verano cursaron estudios de euskera 17 empleados municipales. Como norma general, se compensa la mitad de los días asistidos, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos por las normas de estudios de euskera.

\* **una hora, una hora y media, dos y tres horas fuera de la jornada laboral.** Quienes cumplen los requisitos de las normas para estudios de euskera compensan la mitad de las horas asistidas. Fueron 284 las personas que cursaron estudios de euskera en estos módulos, de las cuales 210 contaron con compensación horaria y económica, y otras 74 únicamente compensación económica.

### **Balorazioa / Valoración**

Tras el gran incremento del número de solicitudes de compensación horaria y económica producido en el curso anterior, en esta ocasión

beherakada txi bat izan da.

se ha producido una pequeña disminución.

Udalak eskaintzen duen prestakuntzan bi hizkuntza ofizialek presentzia edukitzea.

### 3) *Etengabeko prestakuntza / Formación continua*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se trata de que en la oferta formativa municipal estén presentes ambos idiomas oficiales.

Langile euskaldunen jakite maila indartzea du helburu neurri honek.

#### **Helburuak / Objetivos**

Reforzar los conocimientos de la plantilla vascohablante con el objeto de que el euskera sea también lengua de trabajo y lengua de servicio.

Aurten ere ez da ikastarorik eman euskaraz.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han realizado dos reuniones con el técnico responsable de la formación del personal municipal a petición siempre del Servicio de Euskera, pero estas reuniones no se han concretado en ningún curso de formación impartido en euskera. Además, el recorte presupuestario ha afectado negativamente en este aspecto.

Ez da erraza ikastaroak euskaraz antolatzea, batez ere, ikastaro horiek gaitasun bereziak lantzeko badira. Gainera Prestakuntza Atalaren politika gehiago da sailek eta zerbitzuek berek diseinatzea beren prestakuntza ikastaroak eta ez gaitasun orokorrak lantzea.

#### **Balorazioa / Valoración**

Existen muchas dificultades para ofrecer cursos en euskera dentro de la formación continua. Teniendo en cuenta el problema del número mínimo de inscripciones que puede surgir en los cursos específicos, se ha tratado de incidir en los cursos generales. Sin embargo, la tendencia actual consiste en no ofrecer este tipo de cursos, y que sean los propios departamentos y servicios los que diseñen sus actividades formativas. Por tanto, debería ser el propio Servicio de Formación el que hiciera la previsión de una oferta de cursos en euskera. En este aspecto, la colaboración por parte de dicho servicio ha sido insuficiente.

Prestakuntza Atalak ez digu nahi adina laguntzen zeregin horretan.

Puesto que esta medida se considera prioritaria, es imprescindible definir una serie de criterios de actuación, junto con el Servicio de Formación.

Udaleko aplikazio informatikoak euskaraz jartzeko egitasmoa

### 4) *Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera*

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideak ezartzea kontratazioetan
- Interfazeak euskaratzea

#### **Deskripzioa / Descripción**

Plan de adaptación al euskera de las aplicaciones internas de gestión.

Instalatutako kontabilitate programa berrikusten ari gara.

#### **Helburuak / Objetivos**

- Introdurir criterios lingüísticos en las contrataciones para creación o adaptación de software
- Emplear la aplicación Wiztom en los programas que continúen operativos, para que los menús aparezcan también en euskera

Era berean, GESIS izeneko sistema itzultzen gabilta.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Euskara guk nahi baino geldoago sartzen ari da aplikazio informatikoetan. Ezinbestekoa da harremanak sendotzea Informazioaren Teknologien Sailaren eta Euskara Zerbitzuaren artean.

En la Unidad de Traducción hemos instalado el acceso a la aplicación de contabilidad, para supervisar los términos ya traducidos.

Por iniciativa del Departamento de Intervención Social se ha comenzado un proceso paralelo al anterior, para traducir el sistema Gesis.

## **Balorazioa / Valoración**

La adaptación al euskera de las aplicaciones informáticas avanza más lentamente de lo que quisiéramos. Es necesario reforzar la relación entre el Servicio de Euskera y el Departamento de Tecnologías de la Información.

### **5) Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se trata de garantizar que en las convocatorias se recojan los criterios lingüísticos incluidos en la Ordenanza Municipal de Subvenciones, aprobada en 13 de enero de 2006, y que se haga un seguimiento.

#### **Helburuak / Objetivos**

- Establecer un sistema para medir el grado de inclusión de los criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones y en los convenios.
- Analizar el grado de cumplimiento.
- Organizar acciones concretas de dinamización, con los técnicos responsables de las convocatorias o de los convenios.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha realizado un estudio de las convocatorias de subvención dirigidas a asociaciones, centros educativos y entidades deportivas; un total de 23 convocatorias. En ellas se ha analizado el grado de inclusión de los criterios lingüísticos que recoge la Ordenanza Municipal de Subvenciones, que son los siguientes:

Artículo 6º.- Beneficiarios y entidades colaboradoras, concepto y obligaciones

(...)

6.3.- Obligaciones.- Son obligaciones de los beneficiarios:

(...)

l) Aquellos beneficiarios que realicen una difusión de su actividad mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, deberán hacerlo en ambas lenguas oficiales. Igualmente, cuando el objeto de la subvención sea una actividad abierta, la organización de un evento o acto público, el beneficiario deberá realizar la difusión del mismo en ambas lenguas oficiales.

Artículo 11º.- Bases reguladoras de las subvenciones

(...)

b) En todos los ámbitos, en función de la actividad objeto de subvención y del público al que se destinen los actos o actividades organizadas por el beneficiario, en las bases reguladoras deberán establecerse determinados criterios lingüísticos para garantizar un uso apropiado de ambas lenguas oficiales.

## **Balorazioa / Valoración**

Un 56% de las convocatorias analizadas contemplan de manera adecuada el criterio referente a la difusión. De ese 56%, además, un 39% contempla la promoción del euskera, bien mediante el sistema de valoración de méritos de los proyectos presentados, bien mediante el requisito incluido de garantizar un uso apropiado de ambas lenguas oficiales en función de la actividad y del público destinatario.

Diru-laguntzen ordenantzako hizkuntza irizpideen jarraipena egitea

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideen txertatze-maila neurtzeko sistema egokitzea
- Irizpideen betetze-maila aztertzea
- Irizpide horiek ezartzea sustatzea

Elkarte, ikastetxe eta kirol erakundeentzako deialdiak aztertu dira, guztira 23. Diru-laguntzei buruzko Ordenantzan jasotakoa zenbateraino betetzen den jakiteko:

"6. artikulua.- Onuradunak eta erakunde laguntzaileak, kontzeptua eta betebeharrak

6.3.- Betebeharrak.- Hauek izango dira onuradunen betebeharrak:

l) Beren jarduerari zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxkak, kartelak nahiz beste edozein euskarri baliatzen duten onuradunek bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dute hori. Gisa berean, diru-laguntzaren xedea jarduera ireki bat delarik, edo ekitaldi publiko baten antolakuntza, bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dute horren zabalkundea onuradunek.

11.artikulua.- Diru-laguntzak arautzeko oinarriak

b) Esparru guztietan, diruz lagunduko diren jarduerak eta onuradunek antolatuko dituzten ekitaldi eta ekintzak nori zuzenduak izango diren aintzat harturik, hizkuntza-irizpide jakin batzuk finkatu beharko dira oinarrietan, bi hizkuntza ofizialak modu egokian erabiliko direla bermatzeko."

Ekintzen zabalkundeari dagokion irizpidea deialdietan txertatu behar dela nahiko barneratuta

dago. Deialdietatik % 56tan txertatuta dago. Euskararen sustapenari dagozkion irizpideak pixkanaka-pixkanaka txertatzen ari dira (%39). Aztertu beharko genuke irizpide horiek nola gauzatzen diren eta zein ondorio dakartzaten.

Quedaría pendiente profundizar en dos aspectos: cuál es el grado de cumplimiento de estos criterios y cuál es la situación en los convenios. Para ello, el Servicio de Euskera tiene previsto realizar una serie de entrevistas y reuniones interdepartamentales.

#### 2011ko diru-laguntzen azterketaren emaitzak / Análisis de las convocatorias, 2011

Deialdien egileak <i>Convocantes</i>	Aztertu diren deialdiak guztira <i>Convocatorias analizadas</i>	Irizpideak txertatu, bai <i>Insertados criterios, sí</i>		
		Zabalkundea <i>Difusión</i>	Baremazioan saritu <i>Sistema de meritaje</i>	Hartzaileak kontuan, eskaintza bermatu <i>Garantizar la oferta en función del público objetivo</i>
Hezkuntza Saila <i>Departamento de Educación</i>	2	2		
Herritar Harremanak <i>Relaciones Ciudadanas</i>	6	4	4	2
Kultura Saila <i>Departamento de Cultura</i>	3	3	3	
Kirol Saila <i>Departamento de Deporte</i>	2	2	1	2
Gizartegintza Saila <i>Departamento de Intervención Social</i>	1	1		
Ekonomia Sustapenerako Saila <i>Departamento de Planificación Económica</i>	9	1		
<b>GUZTIRA</b>	<b>23</b>	<b>13 (% 56)</b>	<b>8 (% 35)</b>	<b>4 (% 17)</b>
		<b>GUZTIRA</b>	<b>9 (% 39)</b>	

#### 6) Itzulpen atala / Unidad de traducción

##### Deskripzioa / Descripción

•Lleva a cabo las siguientes cometidos:

- traducción de bandos, decretos, ordenanzas, dictámenes, anuncios, folletos divulgativos, publicaciones, etc. de los departamentos y órganos de gobierno municipales.
- interpretación simultánea del euskera al castellano en sesiones plenarias, comisiones municipales y órganos de participación en que así se requiere.
- revisión y corrección de textos en euskera de producción ajena, exceptuados los provenientes de unidades bilingües o con microplán.

Bandoak, dekretuak, ordenantzak eta beste itzultzen dira, eta aldi bereko interpretazio saioak egiten, baita bestek itzulitako testuak aztertu eta zuzentzen ere (atal elebidunetakoak izan ezik).

Euskararen presentzia ziurtatzea eta –interpretazio saioen bidez– euskara erabiltzeko eskubidea bermatzea du helburu.

##### Helburuak / Objetivos

- Asegurar la presencia del euskera mediante la traducción en los ámbitos regulados por la Ley de Normalización del Uso del Euskera y la Ordenanza de los Idiomas Oficiales, y en los términos establecidos en los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, contenidos en el Manual de las Lenguas Oficiales.
- Garantizar el derecho a utilizar el euskera en sesiones plenarias, comisiones y órganos de participación, mediante la inter-

2.704 itzulpen-eske jaso ziren

2011n, eta 7.015 orrialde itzuli. Bitan baino ez zen kanpoko enpresatarara jo behar izan, premiazko itzulpenak zirela eta.

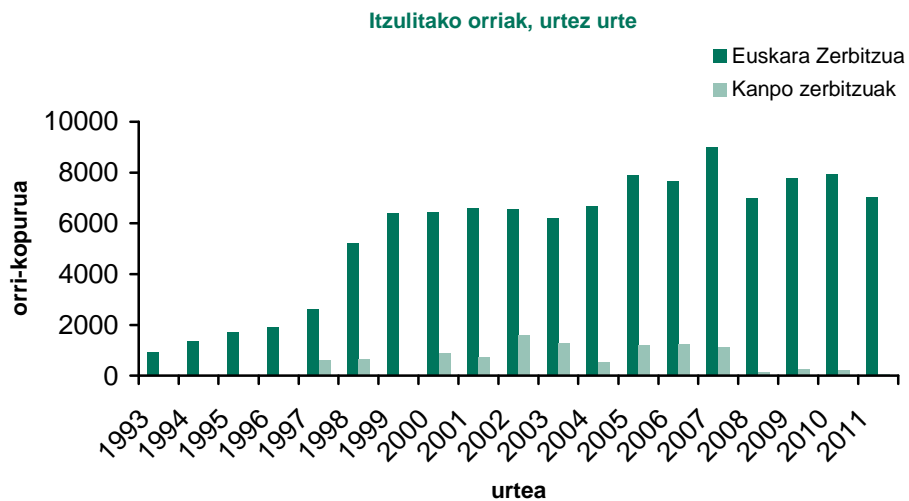
Orobat egin ziren hainbat interpretaritzak saio, batzordeetan, osoko bilkuretan eta Euskararen Sektore Kontseiluan.

pretación de esta lengua al castellano.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se dio respuesta a 2.704 solicitudes de traducción, que sumaron un total de 7.015 páginas. Solo en dos ocasiones, y para trabajos urgentes, hubo que acudir a empresas de traducción externas (48 páginas).

Así mismo, se dio respuesta a cuantas solicitudes de interpretación del euskera al castellano se hicieron desde los distintos ámbitos de la actividad municipal (plenos, comisiones y Consejo Sectorial de Euskera).



Beharakada txiki bat izan da itzulitako orri kopuruan, baina ez da esanguratsua.

#### **Balorazioa / Valoración**

No se han constatado grandes cambios con respecto a los años precedentes. Ha habido una pequeña reducción en el número de páginas traducidas, pero no se puede considerar significativa.

#### **7) Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios lingüísticos en la contratación administrativa**

Administrazio kontratazioan, Euskara Planaren ildotik, hizkuntza irizpideak aintzat hartzea.

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se trata de conseguir que en la contratación administrativa se tengan en cuenta los criterios lingüísticos pertinentes, de acuerdo con lo establecido en el Plan de Normalización del Uso del Euskera. En este sentido se ha trabajado en colaboración con el Servicio General de Contrataciones y con el Departamento de Tecnologías de la Información.

Helburuak:

- Hizkuntza klausulen ereduak zehazten jarraitzea.
- Hizkuntza klausulak sartzen direla ebaluatzeko jarraipen sistema ezartzea.

#### **Helburuak / Objetivos**

- (1) Profundizar en las cláusulas tipo que se deben introducir en los pliegos de contrataciones.
- (2) Diseñar los mecanismos de seguimiento necesarios para evaluar el grado de cumplimiento de la inclusión de los criterios lingüísticos.

Hainbat txosten egin dira zenbait zerbitzu edo produktu kontratatzerakoan kontuan hartu beharreko berariazko irizpideei buruz.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**



Aurrerapauso handia da klausula ereduak zehaztu izana. Bestalde, teknikariek eskatzen dituzten txostenek erakusten dute gaiaren garrantziaz jabetu direla.

Hala ere, beharrezkoa ikusten da kontratazio guztien azterketa aldian-aldian egiteko urratsak ematen jarraitzea.

Udalaren irudi korporatiboa osatzen duen elementu oro bi hizkuntza ofizialetan egotea.

Alor honetako hizkuntza irizpideen jarraipena egingo dute elkarrekin Euskara Zerbitzuak eta Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuak.

Euskararen presentzia bermatzea.

Udaleko sail eta zerbitzuetako dokumentazioa egokitzea, egokitasuna eta zuzentasuna zainduz.

Alor honetan kontuan izan beharreko hizkuntza-irizpideen gaineko kontsultak erantzun dira. Horretaz gain, udaleko zenbait sailtako agiriak egokitu eta zuzendu dira; aipagarria da agiri kopuruak behera egin duela nabarmen.

Urte hasieran Informazioaren Teknologien Sailarekin bilera egin zen Udalaren wegunean eta sare sozialetan kontuan izan beharreko hizkuntza irizpideen gainean hitz egiteko. Halaber, sail horrekin lanean aritu gara, Udalaren webguneko Estilo liburua egiteko euskaraz.

Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuan langile berriak daude; bilera egin behar da beraiekin alor honekin lotutako hizkuntza-irizpideen gainean jarduteko.

Se ha dado respuesta a los informes solicitados en relación con los criterios particulares que debían ser tenidos en cuenta a la hora de proceder a la contratación de determinados productos o servicios.

#### **Balorazioa / Valoración**

El hecho de contar con cláusulas tipo en los pliegos de contrataciones supone un gran avance. La solicitud de informes para la determinación de criterios particulares también debe valorarse muy positivamente, dado que es una muestra de que los técnicos de administración general han tomado conciencia de la necesidad de tener en cuenta los criterios lingüísticos.

No obstante, se ve necesario continuar trabajando para alcanzar la inclusión de criterios lingüísticos en la totalidad de las contrataciones administrativas, y establecer un sistema de análisis periódico de las mismas.

#### **8) Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa**

##### **Deskripzioa / Descripción**

Se quiere garantizar que todo elemento que constituya la imagen corporativa de la institución esté en las dos lenguas oficiales.

El seguimiento de los criterios lingüísticos de este ámbito lo realizará el Servicio de Euskera conjuntamente con el Servicio de Comunicación y Protocolo.

##### **Helburuak / Objetivos**

Garantizar la presencia del euskera en los diferentes vehículos de comunicación que el Ayuntamiento utiliza para informar a la ciudadanía.

Adaptar y corregir la documentación de los diferentes departamentos a la que tienen acceso los ciudadanos y los trabajadores, garantizando la corrección e idoneidad de dicha documentación.

##### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha dado respuesta a las consultas realizadas en relación con los criterios que debían ser tenidos en cuenta en relación a las publicaciones y la imagen corporativa. Por otro lado, durante 2011 también se ha adaptado y corregido la documentación (papelería básica, formularios, plantillas...) de varios departamentos municipales. No obstante, el número de documentos corregidos y adaptados ha descendido notablemente, ya que la mayor parte se hizo en 2009 y 2010.

A principios de año se realizó una reunión con la Unidad de Contenidos del Departamento de Tecnologías de la Información para hablar y dar a conocer los criterios lingüísticos a tener en cuenta en la página Web y en las redes sociales del Ayuntamiento; asimismo, con dicho departamento también se ha trabajado en la elaboración del Manual de Estilo de la Web Municipal en euskera, asesorando y dando pautas para elaborar dicho manual.

##### **Balorazioa / Valoración**

Queda pendiente realizar una reunión con el Servicio de Comunicación y Protocolo ya que hubo cambios de personal en setiembre de 2011; el objeto de dicha reunión es recordar los

Oro har, Udalak herritarrei zuzenduta egiten dituen argitalpen guztiak ele bietan daude.

Atal elebidunek eta mikroplandunek dituzten ezaugarriengatik, bertan euskara zerbitzu hizkuntza izateaz gain, lan hizkuntza ere bada arian-arian. Gainera, hizkuntza irizpideen jarraipen estua egiten da.

Erabilera areagotzea da helburu nagusia eta orokorra; horretarako ezinbestekoa da segurtasun linguistikoa eskuratzea. Euskara Zerbitzuak lehenetsitako ataletako langileei behar dituzten baliabideak eskaini eta ezagutarazten dizkie trebakuntza saioetan, posta elektronikoz, telefonoz, intranetez edo testuen zuzenketa didaktizatuen bidez.

2011n zuzendutako testu kopuruak berriro egin du gora. Horixe seguruenik izan da daturik aipagarriena trebakuntza programari dagokionez.

2011. urtean 1.293 testu bidali dituzte gure zerbitzura zuzentzera, inoiz izan den altuena.

Trebakuntza saioen kopuruak, berriz, behera egin du, langileen gaitasuna eta autonomia handitu ahala.

critérios lingüísticos que se deben aplicar en relación a la imagen corporativa de la institución, y por otra parte, aclarar las dudas que puedan surgir.

En general todas las publicaciones dirigidas a la ciudadanía son bilingües, tales como las programaciones y agendas de ocio y tiempo libre, folletos informativos, carteles promocionales...

*9) Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán*

### **Deskripzioa / Descripción**

Las unidades y servicios preferentes son aquellos en los que por sus características (número de personas que saben euskera, jefes vascohablantes, tipo de trabajo que realizan...) se plantea que la lengua vasca no solo sea lengua de atención y servicio a la ciudadanía, sino que también, poco a poco, vaya siendo lengua de trabajo, junto con el castellano.

En dichas unidades los criterios lingüísticos generales son trabajados y observados intensivamente y se pretende que dichas unidades sean los motores de la normalización en el Ayuntamiento.

### **Helburuak / Objetivos**

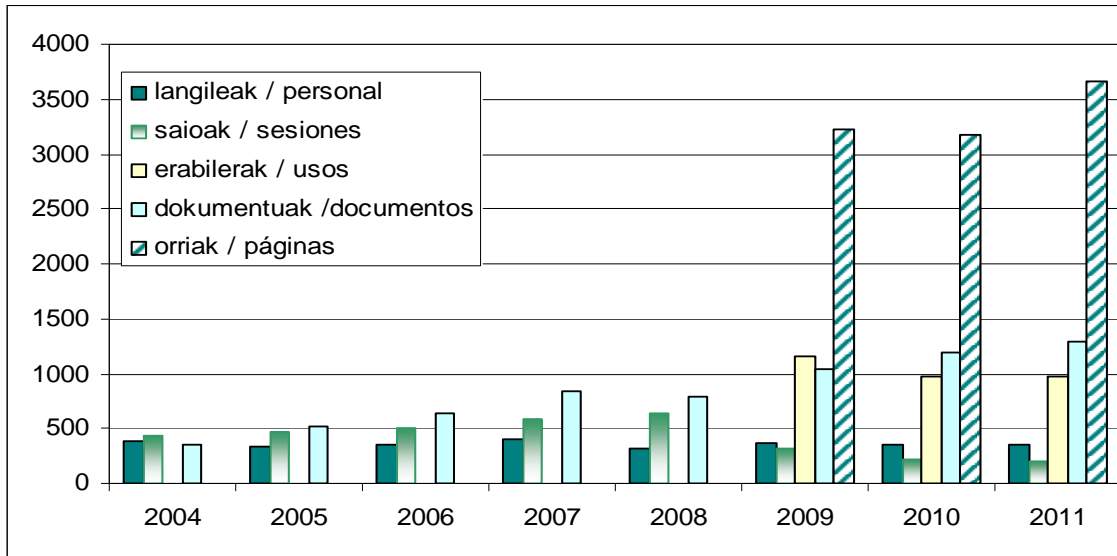
- Reforzar la presencia y el uso del euskera, introduciéndolo paulatinamente como lengua de trabajo, para ello se ha de incrementar la capacidad comunicativa, basándose en los quehaceres diarios del personal.
- Mejorar la atención bilingüe que se presta a la ciudadanía.
- Desarrollo y conocimiento de los criterios lingüísticos.
- Adquirir seguridad para expresarse en euskera.
- Adaptación de los textos al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística.
- Conocimiento del léxico específico y de la terminología de cada servicio o unidad.
- Conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos y conseguir, de ese modo, la autonomía de los trabajadores y trabajadoras implicados.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

En líneas generales, podemos decir que mientras que en las unidades bilingües y con microplán disminuye ligeramente el número de sesiones de capacitación, aumenta la autonomía lingüística del personal municipal, lo cual se traduce, a su vez, en el número de textos corregidos. Se constata la tendencia de los años anteriores y en el 2011 ha aumentado el número de textos que se han enviado a nuestro servicio para su corrección, llegando este año a 1.293, es decir, el mayor número desde que se puso en marcha el programa de capacitación. Asimismo, el número de páginas corregidas ha seguido aumentando a lo largo de los años, a pesar del ligero retroceso sufrido en 2010, llegando a 3.661 en este último año.

En las próximas páginas desarrollaremos con mayor profundidad lo que se ha realizado en cada uno de los servicios y unidades incluidos en el Plan de Normalización del Uso del Euskera. En cualquier caso, de momento queremos señalar cuál ha sido la evolución del programa de capacitación a lo largo de los últimos años.





Trebakuntza programaren bilakaera / Evolución del programa de capacitación

### Balorazioa / Valoración

Zuzendutako testuen kopurua igo izana eta lehenetsitako ataletatik bidalitako testuak eta kontsultak ere igo izana oso positiboki baloratzen dugu.

Era berean, lehenetsi gabeko sail eta ataletatik gero eta eskaera handiagoa dago, bai testuak zuzentzeko bai aholkularitza eskatzeko; batez ere, joera hori hiru zerbitzutan antzeman dezakegu: Kirol Zerbitzuan, Gizarte Etxeetako Kultura Atalean eta Langileen batzordean.

Beste zenbait zerbitzutan trebakuntza ematen hasi izanak ere dokumentu gehiago euskaraz sortzea ekarri du.

Alderdi negatiboa, ohi bezala, ahozko harremanetan dago, ahozko erabileran ez delako idatzizkoan adinako igoerarik izan.

Ciertamente el número de textos corregidos y de consultas lingüísticas que recibe el Servicio de Euskera va año tras año en aumento, lo cual es un dato que valoramos positivamente porque indica, por un lado, que la plantilla municipal está tomando mayor conciencia de que ha de realizar el trabajo en ambos idiomas.

Asimismo, hemos de señalar que también desde otros servicios y unidades, a pesar de no ser preferentes, cada vez es mayor la demanda de correcciones de textos y de consultas, lo que pone de manifiesto que el resto de las unidades y departamentos conocen cada vez más la labor de nuestro servicio, hecho que valoramos muy positivamente. Es de destacar, en este sentido, la labor realizada desde el Servicio de Deportes, Salud Pública o el Comité de Empresa.

El hecho de haber comenzado a tener sesiones de capacitación en nuevas unidades ha contribuido a que los datos que presentamos en la evolución hayan ascendido, especialmente en cuanto al número de documentos y páginas corregidos.

Sin embargo, el uso oral del euskera no va parejo al uso escrito del mismo. La mayor dificultad que encuentra este servicio se centra, sin ningún género de dudas, en todas las unidades, en la resistencia al cambio de idioma en las relaciones orales. La inercia, la costumbre, la dificultad y la falta de tiempo son las razones que esgrimen los trabajadores y las trabajadoras para ello.

## HERRITARRENTZAKO ZERBITZUAK ETA KIROL EN SAILA DEPARTAMENTO DE SERVICIOS A LA CIUDADANÍA Y DEPORTES

### 9.1. Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos

Los centros cívicos, tal y como quedó reflejado en el Plan actual, son unidades de especial interés desde el punto de vista de la normalización lingüística de la ciudad, debido, entre otras razones, a su proximidad a la ciudadanía. Por ello, además del centro cívico de El Pilar-San Andrés, también el de Ibaiondo ha sido declarado

Gizarte Etxeen Zerbitzua  
(koordinatzaileak eta administrariak) azken Erabilerak

Planaren arabera zerbitzu elebiduna da, herritarrenganako hurbiltasunagatik. Atal elebidunak dira, halaber, Pilarreko eta Ibaiondoko gizarte-etxeak.

unidad bilingüe.

Por otro lado, tanto las coordinadoras y los coordinadores como el personal administrativo de este servicio se hallaban en posesión del perfil lingüístico correspondiente o muy cerca de alcanzarlo, excepto la administrativa de Aldabe que no posee el perfil lingüístico correspondiente.

	TESTUAK TEXTOS 2009	ORRIAK PÁGINAS 2009	TESTUAK TEXTOS 2010	ORRIAK PÁGINAS 2010	TESTUAK TEXTOS 2011	ORRIAK PÁGINAS 2011
ZERBITZUBURUA	13	102	20	202	52	503
ALDABE	48	66	64	87	45	132
PILAR	42	78	59	104	47	153
HEGOALDE	48	71	15	26	8	21
IPARRALDE	27	56	60	80	30	58
JUDIMENDI	13	16	4	5	19	27
LAKUA	21	30	20	26	13	18
IBAIONDO	1	1	23	33	35	58
<b>Gizarte Etxeak GUZTIRA</b>	<b>213</b>	<b>420</b>	<b>265</b>	<b>563</b>	<b>249</b>	<b>970</b>
KIROLAK					72	101
KULTURA (giz etx)					31	166
<b>Sail Instalazioak GUZTIRA</b>					<b>352</b>	<b>1.237</b>

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

Aurten ere testu eta orri kopuruek gora egin dute eta datu pozgarria da hori. Hala ere, gizarte etxeen artean badira aldeak eta hori aztertzeke alderdia da.

Gizarte Etxeen Zerbitzuan Kultur Atala sartu da eta haiekiko lana modu sistematikoan ari gara egiten 2011. urteko udatik hona.

Barne harremanetan oraindik ibilbide luzea dago egiteko, bai ahozkoetan bai idaztuzkoetan. Aurrera begira, oraindik trebakuntza programan sartu ez diren kontrol ofizialei trebakuntza eman beharko litzaieke.

Gaur egun testuak zuzentzen dizkiegu. Zerbitzuan jende berria sartu denez, 2012an diagnostia egingo dugu berriro, jakiteko zertan hobetu behar dugun.

Como se puede apreciar en la tabla anterior, tanto el número de textos corregidos como el de páginas va aumentando de año en año, lo cual es un dato satisfactorio, en primer lugar porque garantiza la calidad de los textos y carteles que se reparten o exponen ante la ciudadanía y, en segundo lugar, porque indica la conciencia que tienen los miembros de este servicio. De todos modos, sería conveniente analizar por qué existen diferencias sustanciales entre centros cívicos o incluso por qué en algunos ha descendido el número de textos enviados al Servicio de Euskera. El considerable incremento en el número de páginas corregidas se debe principalmente al trabajo realizado por el anterior jefe del servicio.

Hemos incluido en la tabla la Unidad de Cultura puesto que actualmente está integrada en el Servicio de Centros Cívicos. Anteriormente ya se venían realizando trabajos junto con dichos trabajadores, pero desde el segundo semestre dicha labor se realiza de manera sistemática.

De cara al futuro, habría que seguir incidiendo en las relaciones internas, tanto orales como escritas, campo en el que queda un gran recorrido por hacer. Así mismo, sería interesante trabajar con los y las oficiales de control que hasta este momento no han tenido ningún tipo de asistencia lingüística para ofrecerles recursos, sobre todo, de cara a sus relaciones con la ciudadanía. Se podría pensar, incluso, en la asistencia conjunta con los oficiales de control del Departamento de Deportes.

## 9.2 .Herritarren Parte Hartzera Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana

Actualmente les revisamos los textos y en el 2012 seguiremos trabajando en este sentido.

En este servicio ha entrado mucha gente nueva. En el 2012 haremos un diagnóstico de la nueva situación, para ver en que líneas trabajar.

### 9.3. Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación

#### 1. Hezkuntza Programak / Programas Educativos

Bi taldetan ordubeteko saioak egin dira astero. Saioetan, batetik, zerbitzuan sortutako dokumentuak zuzendu dira, eta bestetik, hizkuntza-irizpideak landu eta euskaraz hitz egiteko ohitura bultzatu nahi izan da.

Balorazioa positiboa da. Lanerako giro ona egon da eta langileek asko parte hartu dute. Lanerako dinamika guztion artean adostu genuen. Hala ere, langile batzuei kostatzen zaie euskaraz jardutea, hizkuntza ohiturak aldatzea eta euskaraz lan egitea.

Se ha trabajado con dos grupos, una hora con cada grupo a la semana. En las sesiones de capacitación se han trabajado los criterios lingüísticos y se ha querido impulsar el hábito de usar oralmente el euskera. Asimismo, se han corregido los textos redactados por ellos, así como aclarado dudas.

La valoración es satisfactoria, el ambiente en el que se han desarrollado las sesiones de capacitación ha sido bueno y la participación alta. La dinámica de trabajo se acordó con los participantes y la jefatura del Servicio. Todavía a algunas personas les resulta difícil incidir en el uso oral, modificar los hábitos lingüísticos y adquirir seguridad para trabajar en euskera, por lo cual, es necesario continuar trabajando en este aspecto de cambio de hábito, para habituarse al uso del euskera como idioma de trabajo.

- Número de textos corregidos: 76
- Número de páginas: 220
- Número de sesiones de capacitación: 94
- Número de usos: 423

#### 2. Administrazio Atala / Unidad Administrativa

Hizkuntza eskakizuna lortua duten hiru administrarekin lan egin da eta astean behin ordu erdiko saioak egin dira. Saioen helburua euskaraz lan egiteko ohitura eta ziurtasuna lortzea izan da. Langile batzuek zailtasunak dituzte lanean euskaraz jarduteko.

Se ha trabajado con 3 administrativos que han conseguido el perfil lingüístico, realizando a la semana una sesión de capacitación de media hora de duración. Los objetivos de estas sesiones han sido trabajar los criterios lingüísticos y habituar a estas trabajadoras a expresarse en euskera con seguridad. Se ha incidido en detectar los obstáculos existentes para usar el euskera, buscar soluciones para superarlos y conseguir que las personas se sientan seguras a la hora de expresarse en euskera. Asimismo, cuando ha sido necesario también se han corregido los textos redactados por ellas. La valoración es satisfactoria.

#### 3. Haur Eskolak / Escuelas Infantiles

2011ko irailean Udaleko 2 Haur Eskola Haurreskolak Partzuergora igaro dira. Honek guztiak eragina izan du eskoletan eta eskoletako euskara-planetan. Guztira 68 idazki zuzendu dira, hau da, hau da, 284 orrialde.

En septiembre de 2011 de las 7 escuelas municipales dos pasaron a formar parte del Consorcio Haurreskolak. Este hecho ha tenido gran repercusión en los centros y en los planes de euskera.

- Número de textos corregidos: 68
- Número de páginas corregidas: 284

### ALKATETZA SAILA / DEPARTAMENTO DE ALCALDÍA

#### 9.4. Gazteria Atala / Unidad de Juventud

Trebakuntza programak datu hauek eman ditu Gazteria Atalean:

- 113 testu zuzendu dira; 415 orri, guztira.
- 8 saio.

Saio gehiago izan beharko

El Programa de Capacitación realizado en este servicio se concreta en las siguientes cifras: se han corregido 113 textos de manera didacticada y el número total de páginas ha ascendido a 415, lo cual supone un ascenso frente a los datos del año anterior, concretamente, del 16,4% y del 8%, respectivamente.

Por otro lado, y al igual que en años anteriores, y a pesar de que el número de las sesiones de capacitación ha sido escaso, el número de consultas puntuales es elevado, consultas que se producen de

genituzke, ahozko erabilera bultzatzeko eta hizkuntza irizpide orokorrak sistematikoki lantzeko.

Barne harremanetan euskararen erabilera areagotu beharko litzateke nabarmen, ahozkoetan zein idatzizkoetan, are gehiago kontuan izanda langile batzuek oso maila ona daukatela.

Azken aldaketez geroztik, Gazteria Atalak atal elebiduna izateari utzi dio, hizkuntza eskakizuna egiaztua duten langileen ehunekoak jaitsi delako eta atalburuak ez duelako hizkuntza eskakizunik egiaztatu.

2011n hainbat datu bildu ditugu. Euskaraz badakite, baina ez dute euskaraz lan egiten. 2012rako bi lan-ildo ditugu: testuak zuzendu eta euskaraz ere lan egitera bultzatu

2011. urtean trebakuntza saioak ematen segitu genuen Ogasun Sailean eta guztira 17 eman ditugu. Hasiera batean ASIAC bakarrik lehenetsitako atala bazen ere, zerbitzu hori gainerako atal eta zerbitzuei ere eskaini zaie.

Langileen jarioasuna eta zuzentzea izan ditugu helburu nagusiak, zail ikusten baitugu, hainbat faktore direla eta, erabilera handitzea.

manera informal y no programada debido esencialmente a la proximidad entre ambos servicios.

Habría que incrementar en este servicio el uso del euskera en las relaciones orales. La mayor parte de la plantilla tiene un buen nivel de conocimientos y algunos de ellos utilizan (o han utilizado) este idioma en otros ámbitos de manera habitual. Sería interesante en ese aspecto que aquellos trabajadores y trabajadoras que tienen mayor facilidad para expresarse en euskera fueran motores en el servicio y rompieran la inercia que en gran medida se ha establecido. El mayor uso facilitaría, además, que las personas que están estudiando para obtener la acreditación de perfiles lingüísticos consiguieran antes su objetivo.

Por último, hemos de tener en cuenta que a partir de los cambios producidos en la organización municipal este unidad deja de ser una unidad bilingüe, puesto que ha descendido el porcentaje de trabajadores y trabajadoras bilingües (72,72%, concretamente) y el puesto de la jefatura vuelve a estar ocupado por la titular, que no tiene ningún perfil lingüístico acreditado. En cualquier caso, y debido a la labor desarrollada hasta ahora con la unidad y por el tipo de público para quien trabajan, seguirá siendo también en adelante una unidad preferente.

#### **9.5. *Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad***

En el 2011 hemos recopilado una serie de datos para ver cuál es la situación actual. El nivel de euskera del servicio es muy bueno, tanto a nivel escrito como oral; aun así, les cuesta trabajar en euskera.

En 2012 trabajaremos en dos líneas: corrigiendo textos e impulsar el euskera, para que trabajen también en euskera.

#### **9.6. *Ogasun Saila / Departamento de Hacienda***

A lo largo del primer semestre del 2011 se continuó con las sesiones de capacitación en el Departamento de Hacienda. Estas sesiones estaban previstas solamente para el personal del servicio ASIAC, puesto que, por un lado, es un servicio que trabaja de cara al público, y por otro cuenta con un gran número de trabajadoras y trabajadores que han acreditado el perfil lingüístico correspondiente a su puesto.

En vista de la aceptación, se propuso a integrantes de otros servicios y unidades del mismo departamento la posibilidad de que también tuvieran la opción de asistir a sesiones de este tipo. En total, a lo largo del 2011 se han impartido 17 sesiones a la plantilla de este departamento.

Hemos de asumir, de cualquier modo, que a través de estas sesiones podemos mejorar el nivel de euskera y una mayor fluidez de los participantes, pero que difícilmente va a aumentar el uso. Esto es debido, en el caso concreto del servicio ASIAC, a que ni toda la plantilla ni la jefatura son vascohablantes, y a que por las funciones de su trabajo no tienen una gran capacidad decisoria. En el resto de los casos, son personas de diferentes servicios, sin una gran relación laboral entre sí.

De todos modos, se debe hacer una valoración positiva de las acciones realizadas y de la aceptación de las mismas.

#### **INFORMAZIOAREN TEKNOLOGIEN SAILA / DEPARTAMENTO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN**

#### **9.7. *Edukien Atala / Unidad de Contenidos***

2011n Informazioaren Teknologien Saileko Edukien Atalarekin hasi gara lanean. Astero ordubeteko saioak egin dira. Saioretan landu da, batetik, webgunean jartzeko idazkien zuzentasuna eta egokitasuna, eta bestetik, testuak euskaraz sortzeko baliabideak ezagutaraztea. Balorazioa positiboa da.

Euskara Zerbitzuak Intraneten bidez hizkuntza aholkularitza eta trebakuntza eman eta hizkuntza irizpideak zabaltzen jarraitu du.

Intranetak atal finkoak eta dinamikoak ditu; azken hauek hizkuntza lantzeko hainbat ariketa mota daude:

- Azterketak: azterketak egiteko on-line. Horretaz gain, hizkuntza eskakizunen gaineko informazio orokorra ere ematen da bertan.

- Hizkera administratiboa: administrazioko idazkiak eta hizkera lantzeko euskaraz.

- Zure euskera hobetu: hiztegia, arauak, esapideak ... lantzeko ariketak.

Erabilera plana zabaltzea eta ahalik eta langile gehienengana iristea eta horiei laguntzea dira Euskara Zerbitzuaren intraneteko atalaren eta blogaren helburua.

Intranetaren egitura guztia berrantolatu eta aldatu da erosoagoa eta erakargarriagoa izate aldera. Guztia berrantolatzea lan handia izan da, eta askotan elkartu behar izan dugu Edukien Atalekoekin. Horretaz gain, material berri asko jarri dugu bertan. Halere, Xml ariketak berrikusi behar dira egon litezkeen akatsak zuzentzeko.

Urte bukaeran Euskara Zerbitzuko bloga sortu zen, batetik, komunikazioa errazteko,

Desde mediados de 2011 se ha trabajado con esta Unidad del Departamento de Tecnologías de la Información realizando una sesión de capacitación a la semana de una hora de duración. En estas sesiones se ha trabajado, por una parte, la adaptación de los textos de la Web al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística, y por otra parte, el conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos. La valoración es satisfactoria.

- Número de textos corregidos: 22
- Número de páginas corregidas: 259
- Número de sesiones de capacitación: 15

#### 10) Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog

##### **Deskripzioa / Descripción**

Durante el año 2011 se ha seguido prestando a través de la intranet del servicio puesto en marcha en octubre de 2006.

La intranet del Servicio de Euskera cuenta con secciones fijas, donde se ofrece información general, tales como los recursos web, criterios lingüísticos, normas de régimen interno para el estudio del euskera, información sobre ayuda y asesoramiento...

Además, el espacio tiene tres secciones dinámicas que son las siguientes:

- Exámenes: donde los usuarios y las usuarias pueden realizar exámenes on-line. Además cuenta con una sección fija de información general sobre los perfiles.
- Lenguaje administrativo: donde se trabajan, por un lado, tipos de documentos frecuentes en la administración; y por otro, el lenguaje administrativo en euskera.
- Mejora tu euskera: Esta sección cuenta con ejercicios lingüísticos, para trabajar el vocabulario, las nuevas normas de Euskaltzaindia...

##### **Helburuak / Objetivos**

La finalidad del servicio que se ofrece a través de la intranet y el blog del Servicio de Euskera es difundir el Plan de Normalización del Uso del Euskera y sus objetivos, y dar ayuda a todos los trabajadores y trabajadoras que cuenten con un ordenador en su puesto de trabajo, no solo a aquellos que están en unidades preferentes.

##### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha reorganizado y cambiado toda la estructura de este apartado de la intranet para hacerlo más accesible y atractivo y facilitar así la búsqueda de materiales que ya están en la red. Esto no solo ha conllevado muchas horas de trabajo, sino que hemos tenido que reunirnos habitualmente con los técnicos de la Unidad de Contenidos del Departamento de Tecnologías de la Información. Asimismo, una vez reorganizada toda la intranet, hemos subido gran cantidad de materiales para que el servicio que ofrecemos sea más completo y haya más variedad. No obstante, queda pendiente de revisar todos los ejercicios Xml y hacer los cambios necesarios para corregir los errores que pueda haber.

Además, a finales de 2011 se creó el blog del Servicio de Euskera con el fin de tener mayor comunicación con la plantilla municipal y



eta bestetik, intraneteko materiala argitaratzeko. Blogean astero 3 post argitaratzen dira.

Nahiz eta Intraneta berrantolatzea eta aldatzea neketsua izan, emaitza positiboa izan da. Bestalde, blogak aukera eman digu, batetik, beren lanpostuan ordenagailua duten langileekin komunikazioa hobetzeko, eta bestetik, informazio orokorra eta materiala argitaratzeko. Bai blogak, bai intranet berriak oso harrera ona izan dute.

Hiru bilkura egin zituen sektore kontseiluak 2011n: bata Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren ildotik, eta beste biak, berriz, legegintzaldi berriko kontseilu berriua abian jartzeko.

EBPNri buruzko azalpena bost arlotan egituratu dugu:

- Helduen euskalduntzea
- Euskararen transmisioa eskolan eta familian
- Aisia, astialdia eta kirolak
- Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuak
- Kultura sorkuntza eta beste

Euskaltegien lana bultzatu bi eratan:

- (a) Sentsibilizazioa, komunikazioa eta publizitatea
- (b) eskaintza berriak sortu, lehenetsitako kolektiboek egokituak.

Helduen euskalduntzea optimizatzen lagundu, ezagutza eta erabilera bat egiteko aukerak sortuz,

difundir, por una parte, información relacionada con el Servicio de Euskera, y por otra parte, el material de la intranet para trabajar el euskera. A la semana se realizan 3 publicaciones en el blog.

### **Balorazioa / Valoración**

Aunque reorganizar toda la estructura de la Intranet haya sido especialmente laborioso, el resultado ha sido muy satisfactorio ya que ahora la Intranet es mucho más accesible y atractiva. Asimismo el blog nos ha permitido, por un lado, establecer una comunicación más directa con los trabajadores y trabajadoras que cuenten con un ordenador en su puesto de trabajo, y por otro lado, difundir información general y el material de la intranet. Tanto la nueva intranet como el blog han tenido muy buena aceptación.

## **II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN. Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN**

### **Euskararen Sektore Kontseilua eta Euskara Biziberritzeko Planaren dinamizazio lanak / Consejo Sectorial del Euskera y trabajos de dinamización del Plan de Promoción del Uso del Euskera.**

El Consejo Sectorial del Euskera ha realizado tres sesiones durante el año 2011; en una ocasión, para el seguimiento y contraste del Plan General de Promoción del Uso del Euskera EBPN, y en otras dos ocasiones, una vez iniciada la nueva legislatura, para la puesta en marcha del renovado consejo.

### **Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera**

Articulamos esta exposición en cinco áreas temáticas, que aglutinan a su vez las líneas de trabajo del EBPN:

- Euskaldunización de personas adultas.
- Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo.
- Ocio, tiempo libre y deportes
- Comercio, hostelería y servicios.
- Creación cultural y otros (juventud, género e inmigración).

En los siguientes apartados se presenta la memoria de cada una de estas áreas.

### **Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas**

Dentro del ámbito de la euskaldunización de personas adultas se persiguen dos objetivos fundamentales:

- Impulsar la labor de los euskaltegis y centros de aprendizaje del euskera, trabajando tanto en clave de sensibilización, comunicación y publicidad, como en clave de crear nuevas ofertas educativas, adecuadas a colectivos que se consideran prioritarios dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.
- Ayudar a optimizar el trabajo de euskaldunización de adultos, creando puentes entre conocimiento y uso de la lengua en

batez ere aisialdi arloan.

ámbitos de ocio y tiempo libre.

Dendaketan: euskara ikastaroak merkatarientzat.

Aisa: harrera ikastaroak, oinarritzko euskara ikastaroak, etorkinei zuzenduak.



Dendaketan ikastarorako talderik ez da sortu.

Aisa-ren kasuan 5 talde izan dira orotara. 82 pertsonak eman dute izena, 44 gizonetarako eta 38 emakumeetarako.

74.528 euro baliatu ziren diru-laguntzak emateko diru-sarrera jakin batzuk gainditzen ez zituzten herritarrei, seme-alaba

1) *Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Dentro de la oferta general de los centros cívicos, se han ofertado cursos de euskera para inmigrantes (Aisa) y para personas empleadas en comercios.

Aisa es un programa de cursos de acogida lingüística para personas inmigrantes que comiencen el aprendizaje del euskera, dirigido a mayores de 16 años.

Para las personas empleadas en el comercio se ha ofertado el curso *Dendaketan*, de 60 horas, homologado por HADE.

#### **Helburuak / Objetivos**

El objetivo de estos cursos es acercar la oferta de euskaldunización a diferentes colectivos, organizando una oferta formativa a su medida. Se trata, en cualquier caso, de cursos de iniciación, de ofrecer un primer acercamiento al euskera.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se organizó un único grupo tanto en enero, como en mayo (15 y 16 personas, respectivamente).

Se hizo un esfuerzo para analizar y mejorar la información y la distribución de la oferta. En septiembre se completaron tres grupos (unas 15 personas en cada uno de ellos).

En total, por lo tanto, se matricularon 82 personas: 44 (algo más de la mitad) hombres y 38 mujeres.

AISA IKASTAROAK CURSOS AISA	TALDEAK GRUPOS	MATRIKULA KOPURUA NÚMERO DE MATRICULAS
urtarrila - apirila	1	15
maiatza - uztaila	1	16
urria - abendua	3	48

#### **Balorazioa / Valoración**

Se ha observado que al cambiar el sistema de matriculación en Aisa (en centros cívicos) se puede llegar a un público más joven. Hemos de recordar que ese es uno de los objetivos que nos marcamos dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskara.

Queremos combinar una única campaña de matriculación principal con una gestión de listas de espera lo más flexible posible, organizando cursos de Aisa en el momento en que exista una demanda suficiente.

2) *Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskara*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se destinaron 74.528 euros a la convocatoria, para facilitar el aprendizaje de la lengua vasca a tres grupos concretos de la ciudadanía: personas que no superan unos ingresos económicos determinados, padres y madres con hijos pequeños y, finalmente,

txikiak zituzten gurasoei eta aisialdi eta kirol begirale eta entrenatzaileei.

Euskararen ikaskuntza bultzatzea matrikula-saria murrizteko aukera eskainiz. Herritarrek gehienez matrikularen % 80ko laguntza eskura dezakete; gainerakoek %50koa.

382 eskabide jaso ziren. % 68,6 emakumezkoek aurkeztuak; % 31,4 gizonezkoek aurkeztuak.

Eskabideen kopurua aurreko ikasturtekoaren antzekoa izan zen, baina emandako diru-laguntzen ehunekoak gora egin zuen. Aurreko urtean bezala, bada, deialdiaren oinarrietan aurreikusitako hainbanaketa aplikatu behar izan zen, eta %39,14ko murrizketa izan zuten diru-laguntzek.

Hiriko euskaltegi homologatuei zuzendutako diru-laguntza deialdia egin zen 2011-2012 ikasturterako.

Euskaltegiekin lankidetzan arituz haien lana erraztea eta eraginkorrako bihurtzea, EBPNN jasotakoaren ildotik.

Guztira, 83.254,25 euro banatu ziren, HABEren ordu-egiaztapenak aintzat harturik.

Bai&by euskaltegiak ez zuten diru-laguntzarik jaso, ez baitzuen

entrenadores y monitores deportivos o de tiempo libre.

### Helburuak / Objetivos

Fomentar el aprendizaje de la lengua vasca, al abaratar el importe de la matrícula. En el programa destinado a la ciudadanía en general se puede conseguir una ayuda de hasta el 80 por ciento de la cantidad abonada; en los otros programas, hasta el 50 por ciento.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El plazo de presentación de solicitudes se abrió una vez terminado el curso. De los 382 solicitantes, 262 fueron mujeres (68,6 %), y el resto, 120, hombres (31,4 %).

IKASTURTEA CURSO	ESKABIDEAK SOLICITUDES	ONARTUAK CONCEDIDAS	BAZTERTUAK DENEGADAS
2009-2010	387	260 (67,18%)	126 (32,55%)
2010-2011	382	294 (76,96 %)	88 (23,04%)

Izan ziren eskabideak / Solicitudes registradas

TALDEA COLECTIVO	ESKABIDEAK SOLICITUDES	ONARTUAK CONCEDIDAS	BAZTERTUAK DENEGADAS
Herritarrak Ciudadanos	290 (78,70%)	206 (71,03%)	84 (28,97%)
Gurasoak Padres y madres	80 (18,23%)	76 (95,00%)	4 (5,00%)
Begiraleak Monitores	12 (3,07%)	12 (100%)	- (0%)
<b>Guztira / Total</b>	<b>382</b>	<b>294 (76,96%)</b>	<b>88 (23,04%)</b>

Eskabideen banaketa, taldez talde / Desglose de las solicitudes, por colectivos

### Balorazioa / Valoración

El número de solicitudes presentadas fue similar al del anterior curso académico. Sin embargo, el porcentaje de ayudas concedidas fue mayor, por lo que una vez más el crédito presupuestario disponible no alcanzó para abonar el importe total y fue preciso aplicar el prorrateo previsto en las bases de la convocatoria, con una reducción general del 39,14%.

3) Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos

### Deskripzioa / Descripción

Para el curso académico 2011-2012 se aprobó una convocatoria de subvenciones para los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos de la ciudad, en sustitución de los convenios suscritos en años anteriores.

### Helburuak / Objetivos

Colaborar con los euskalteguis, para facilitar su trabajo y hacerlo más efectivo, tal y como viene recogido en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera para el período 2010-2012.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

La cantidad total concedida a cargo del presupuesto del año 2011 fue de 83.254,25 euros, distribuida de acuerdo con las certificaciones horarias del curso 2010-2011 expedidas por HABE.

El centro homologado Bai&by no recibió subvención, al no haber



eskabiderik aurkeztu.

presentado solicitud dentro del plazo establecido.

EUSKALTEGIA CENTRO	2011-2012		2010-2011	
	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas
AEK	11.606,19	126.436	15.671,43	143.859
BAI & BY		25.369	2.696,54	28.959
HEGOALDE	5.134,64	55.936	6.988,74	55.741
IKA	55.467,92	604.259	56.240,74	581.147
MONDRAGON LINGUA	1.504,70	16.392	1.164,04	12.501
UDABERRIA	9.540,80	103.936	13.121,51	116.680
<b>GUZTIRA / TOTAL</b>	<b>83.254,25</b>	<b>932.328</b>	<b>95.883</b>	<b>938.887</b>

Diru-laguntzen banaketa, euskaltegi euskaltegi / Desglose de las subvenciones por centros

EBPNren ildo nagusietako bat da helduen euskalduntzea. Ikuspegi horretatik, funtsezkotzat jotzen da hiriko euskaltegiekin elkarlanean jardutea.

Euskaltegietako ikasle eta ikasle-ohien artean euskarazko aisialdia bultzatzeko diru-laguntzen helburua da pertsona horiek euskarazko aisialdira eta kulturara hurbiltzea, euren ikaste-prozesua azkartzeari begira eta erabiltzeko aukerak emateko.

Deialdietan AEK-ko eta IKAko zentroek programazio bana aurkezten dute. Gainontzeko euskaltegiak ez dira animatzen.

Askotariko ekintzak programatzen dira, kalitate onekoak. Programazioak gehiago ireki eta zabaldu nahi genituzke, euskara ikasten ari diren hiritar guztiengana

#### **Balorazioa / Valoración**

La euskaldunización de personas adultas es una de principales líneas de trabajo recogidas en el Plan General de Promoción del Euskera para el periodo 2010-2012. Por tanto, se considera de la mayor relevancia seguir colaborando con las academias homologadas de la ciudad.

*4) Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskara entre alumnos y alumnas de los euskaltegis*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se subvencionan proyectos para organizar actividades de ocio específicamente para el colectivo que está estudiando euskara en euskaltegis, o para ciudadanos y ciudadanas que en su día lo hicieron y se quedaron en un nivel intermedio.

#### **Helburuak / Objetivos**

Acercar al alumnado, así como a los exalumnos de los euskaltegis al mundo de la cultura y el ocio en euskara y fomentar el uso de esta lengua.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han subvencionado los siguientes programas:

- Programa de ocio y cultura *Kulturika 11-12 eta Asteburuko Barnetegiak*, presentado por la Asociación Cultural Ardatz (IKA).
- Programa de actividades de ocio y cultura *Egingo al dugu?*, presentado por AEK.

Se han invertido 12.000 euros.

#### **Balorazioa / Valoración**

Son proyectos completamente consolidados. Las programaciones combinan actividades festivas y culturales: celebraciones (*udaberriko jaiak, ihauteriak*, Santa Ageda), proyecciones (*80 egunean, EHE dokumentala...*), excursiones (*Varonatarren dorrea,*

heltzeko.

Euskaraz aritzeko zailtasunak dituzten pertsonak ondo aritzen diren laguntzaileekin biltzen dira.



Euskara ikasleei edota euskaraz egiteko ohiturarik ez duen jendeari euskaraz egiteko aukerak eta laguntza ematea da helburua.

Hazkundera apalagoa da, baina oraindik ere programa hazten ari da. 615 pertsonak eman dute izena 2011-2012 ikasturtean. Lautik hiru emakumezkoak dira, 25 eta 45 urte bitartekoak.

Mintzalagun taldeak euskarazko kultur ekitaldietan edo aisialdi jardueretan parte hartzea lortu nahi da.

Peru Harri museoa...), conciertos (Gose, Willis Drummond, Splint 77, Antton Aranburu eta Bidaiari Bakartiak, Joseba Tapia...), charlas (Porrotx, Irati Anda...), teatro (Baginaren bakarrizketak, 8 begi...), talleres (barreterapia, bertsolaritza, joyas, manualidades, degustación de vinos, elaboración de jabones, dibujo...)

Se estima que durante el curso han tomado parte más de 6000 personas.

Se han dado los primeros pasos para abrir estas programaciones y para colaborar entre los tres principales agentes que programan de cara a este colectivo: GEU, AEK, IKA.

#### 5) Mintzalaguna / Mitzalaguna

##### Deskripzioa / Descripción

El programa pretende poner en contacto a personas con dificultades para expresarse en euskera con otras que se desenvuelven con normalidad, para generar oportunidades, espacios y redes sociales para la práctica lingüística. El programa *Mintzalaguna* se puso en marcha durante el curso 2007-2008 con unos resultados que van desbordando nuestras expectativas curso a curso.

Existe un grupo promotor formado por euskaltegis y varias asociaciones relacionadas con el mundo del euskara. La asociación GEU tiene a tres personas trabajando en el proyecto a media jornada.

##### Helburuak / Objetivos

Tiene por objetivo fomentar el uso del euskera por parte de los alumnos y alumnas de euskaltegis y de las personas que no tienen por costumbre expresarse en esa lengua o tienen dificultades para encontrar redes relacionales en ese idioma.

Se ha realizado una oferta específica para los colectivos los padres y madres de los centros educativos (*Gurasolagun*).

##### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Atendiendo a la disponibilidad, gustos e intereses de cada persona se crean pequeños grupos de personas que de manera autónoma se juntan una o dos veces a la semana con una persona euskaldun con un nivel medio-alto de euskera, para disfrutar del ocio en euskara.

Se realiza una campaña de matriculación durante el mes de octubre y a continuación se crean los grupos de conversación, que funcionarán durante todo el año.

Se han creado 88 grupos de conversación, en los cuales toman parte 615 personas.

	KOPURUA Nº PARTIC.	EMAKUMEAK MUJERES	GIZONAK HOMBRES
2007-2008	226	74,3%	25,7%
2008-2009	267	73%	27,0%
2009-2010	365	76,7%	23,3%
2010-2011	556	%76	%24
2011-2012	615	%73	%27

El programa *Gurasolagun* ha dado buenos resultados. Se han formado 15 grupos: 96 personas (incluidas en los datos anteriores)



de 20 centros.

Se han programado diversas visitas guiadas, charlas, encuentros por barrios, salidas al monte, cursos de cocina, actividades lúdicas y educativas para la familia, etc...

El acto de inauguración del curso se ha realizado en el museo BIBAT y han acudido más de 200 personas. Este acto se está convirtiendo en una cita "clave" en el desarrollo del programa.

#### **Balorazioa / Valoración**

El nivel de satisfacción recogido en los cuestionarios es positivo o muy positivo.

Los retos y áreas de mejora identificadas se pueden resumir de la siguiente manera:

- Aumentar la autofinanciación del programa, aunque eso conlleve un aumento del precio de las matrículas.
- Consolidar el programa gurasolagunak y atraer al público joven. Crear una versión del programa específica para este público.
- Racionalizar la oferta de ocio o de actividades complementarias. El objetivo no es organizar una programación paralela a las existentes, sino trabajar con el resto de agentes e intentar conducir a los grupos de Mintzalaguna a ofertas culturales y de ocio ya existentes.

### **Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa.** **Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo**

Hezkuntza arloarekin lankidetzan aritu, ikastetxeen normalizazio lanaren eta hiriko bizitza sozialaren arteko zubigintzan.

Familia bidezko transmisioan eragin, batez ere familia ez-euskaldunak, ia-euskaldunak edo bitarikoak lehenetsita.

Herritarrek ondo onartutako programa. Euskarazko eskolak dira, baina euskaltegietan baino modulu apalagoetan orduei dagokienez. Udalak kudeatzen du, baina euskaltegiek ematen dituzte eskolak, bakoitzaren azpiegituren arabera.

Helburua da gurasoen oinarri-oinarrizko euskara-maila

Objetivos:

Colaborar con los agentes de la comunidad educativa, creando sinergias sobre todo en la construcción de puentes entre proyectos de normalización lingüística de los centros educativos y la vida social de la ciudad, priorizando el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Incidir en la transmisión del euskara en la familia, teniendo especialmente en cuenta a las familias no vascohablantes y a las que lo son parcialmente o mixtas.

1) *Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskara para padres y madres*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Uno de los programas más consolidados y que mejor aceptación tiene en la ciudad. Se trata de clases ofrecidas a los padres y madres con hijos e hijas en edad escolar a un ritmo de aprendizaje inferior al de los centros homologados y que se desarrolla en el horario en que los niños están en clase. Se imparten en los centros cívicos de la ciudad y en los colegios cuando no es posible en estos últimos. El programa lo gestiona el Ayuntamiento, pero las clases las imparten los centros homologados, que asumen un número de grupos proporcional a su infraestructura.

#### **Helburuak / Objetivos**

Adquirir los conocimientos básicos de euskera de modo que esta lengua pueda servir de instrumento de comunicación familiar y

eskuratzea.

además facilite a los padres la labor de refuerzo del aprendizaje escolar de sus hijos.

**Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

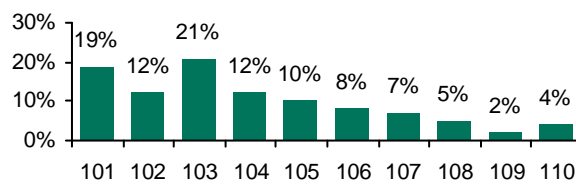
Los cursos se han desarrollado dentro de la oferta de actividades de centros cívicos.

**a) Curso 2010/2011:**

2010/2011 ikasturtean 729 ikasle matriculatu ziren. Horietatik, % 52 hasierako urratsetan (1-3) aritu ziren; % 30, berriz, 4-6 urratsetan, eta, azkenik, % 18 hortik goragoetan.

Durante el curso 2010/2011 se matricularon 729 personas. Por niveles las matriculas fueron las siguientes:

**2010/2011 ikasturtea: ikasleak, urratsez urrats**  
Curso 2010/2011: Personas matriculadas, por niveles



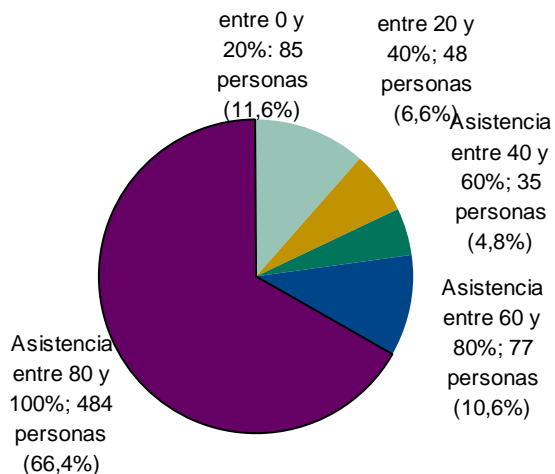
Los resultados obtenidos se resumen en la siguiente tabla:

Hauek izan ziren emaitzak 2010/2011 ikasturtean:

- matriculatu zirenen %63,10ek urratsa gainditu zuten.
- %80tik gorako asistentzia izan zuten %63,10ek.
- baja kopurua %22,64koa izan zen.

RESULTADOS		
Número de personas matriculadas	729	
Superan el nivel	460	63,10 %
No superan el nivel	104	14,26 %
Bajas	165	22,64 %

En cuanto a la asistencia a los cursos, los datos son los siguientes: un 66,4% de las personas matriculadas acudió a más del 80% de las clases impartidas; un 10,6% tuvo una asistencia entre el 60 y el 80%; un 4,8%, entre el 40 y el 60%; un 6,6 %, entre el 20 y 40%, y, finalmente, un 11,6% tuvo una asistencia inferior al 20%.

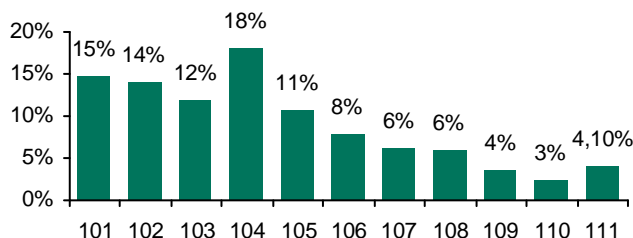


2011/2012 ikasturtean aurrekoan baino bi talde gutxiago osatu dira. Hala ere, aitona-amonentzako hiru talde berezi ere osatu dira, aurreko urteetan ez bezala.

#### b) Curso 2011/2012:

En la actualidad, dentro del curso 2011/2012, hay matriculadas un total de 695 personas, en 53 grupos. La distribución por niveles es la siguiente:

**2011/2012 ikasturtea: ikasleak, urratsez urrats**  
Curso 2011/2012: Personas matriculadas, por niveles



#### **Balorazioa / Valoración**

Los cursos de euskera para padres y madres constituyen un programa consolidado y de gran aceptación. Aunque para el curso 2011/2012 se formaron dos grupos menos que para el anterior, hay que tener en cuenta que por primera vez se formaron además tres grupos para abuelos y abuelas. Además del moderado incremento del ratio de alumnos por grupo que ha traído consigo la reducción del número de grupos de los últimos años, cabe valorar positivamente el leve incremento en el porcentaje de personas que aprobaron el nivel y una disminución del 5% en el número de bajas producidas.

*2) Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar.*

#### **Deskripzioa / Descripción**

La convocatoria de subvenciones se agrupó en tres grupos, tomando en cuenta tres tipos de proyectos y de personas destinatarias. El segundo grupo recoge los proyectos de este apartado. La convocatoria dice lo siguiente:

- Actividades organizadas por asociaciones de padres y madres, federaciones de estas asociaciones u otro tipo de entidad, que tengan por objeto la sensibilización o que pretendan incidir en los hábitos lingüísticos del alumnado. Deberán ser actividades no habituales y en cualquier caso la intencionalidad y los objetivos deben ser manifiestos tanto en los contenidos como en los procedimientos. No será suficiente que la actividad se desarrolle en euskera.

#### **Helburuak / Objetivos**

Apoyar a los centros educativos, para que –por medio de las asociaciones de padres y madres– desarrollen actividades de promoción del uso del euskera en dos ámbitos prioritarios: (a) ocio y tiempo libre y (b) transmisión familiar.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han subvencionado los siguientes proyectos:

Euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzeko deialdiaren barruan jasotzen diren programen artean hezkuntza arloarekin lotutakoak nagusi dira.

luz baino proiektu gutxiago jaso dira: *Denon astea ikastetxeetan* (Xagumendi), *Zatoz jolastera* (Amezti txiki), *Musika topaketa* (Ehari-Barrutia), *Guraso-eskola* (Armentxo) eta *Hainbat ekintza* (Oihan). Aipatu behar da, horietatik lehena 13 guraso-elkarteren izenean aurkeztu dela,

nahiz eta Xagumendi elkarteak izan horren ardura.

- Asociación Xagumendi. Semana cultural *Denon Astea*, en los centros educativos. Es un proyecto compartido por 13 centros educativos de la ciudad. Consiste en una semana cultural, a realizar en diciembre, coincidiendo con el Día Internacional del Euskera. El proyecto se estructura en torno a tres ejes: (a) dinamización previa, (b) creación de material educativo específico y (c) una actividad o sesión de animación dentro del propio centro educativo.
- Ven a jugar. Asociación de padres y madres Amezti txiki. Proponen trabajar el ocio en familia: cuentos, canciones y juegos. Trabajan desde una perspectiva que pretende vincular euskera y multiculturalidad.
- Asociación de padres y madres Ehari (Barrutia): encuentros musicales. Es continuación de una actividad que ya han desarrollado otros años. Está organizada por la comisión de euskera de la asociación y pretende vincular el euskera con actividades lúdicas. Trabajan durante toda una semana el tema de la música y completan la actividad con un encuentro durante la mañana del sábado.
- Asociación de padres y madres Armentxo. Organiza charlas pedagógicas sobre temas relacionados con multilingüismo y con la transmisión del euskera. Trabajan los siguientes temas: cómo ayudarles con los deberes, multilingüismo, juegos, interculturalidad, materiales didácticos, asertividad lingüística...
- Asociación de padres y madres Oihan (Arantzabela): varias actividades. Han presentado un proyecto con actividades diversas que tienen por objetivo la promoción del euskera: trabajo con cuentos, charlas sobre el aprendizaje y la transmisión del euskera y proyecto para trabajar el léxico específico con los y las monitores de actividades extraescolares.

Guraso-elkarteek zailtasunak dituzte proiektuak prestatzeko, aurkezteko eta kudeatzeko.

Se han rechazado tres solicitudes, dos de ellas por no estar las asociaciones inscritas en el registro municipal, y la tercera por falta de concreciones en el proyecto.

### **Balorazioa / Valoración**

Menos solicitudes que en años anteriores.

Las asociaciones tienen poca estructura y capacidad de gestión. Es complicado para ellas hacer frente a la planificación y anticipación necesaria para poder presentarse a la convocatoria.

Sería interesante poder tener contactos, para compartir necesidades y puntos de vista.

*3) Eskola orduz kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares*

Programak hiru atal ditu:

- Guraso-elkarteei (eta ikastetxeari) laguntza teknikoa eskaintzea eskola orduz kanpoko ekitaldietan euskararen erabilera zein den aztertze eta erabilera hobetzeko hartu ahal

### **Deskripzioa / Descripción**

Es un servicio de apoyo y dinamización, dirigido a las asociaciones de padres y madres, que tiene por objetivo incrementar y mejorar la presencia y el uso del euskera en las actividades extraescolares.

Es un proyecto piloto, de formación-acción, que debería servir para



dituzten erabakiei buruz.

- Begiraleekin eta entrenatzaileekin lan egitea, arlo horietan euskararen erabilera hobetzeko erabili ahal dituzten estrategiak emanaz.
- Jolas-lantegiak antolatu, gurasoei zuzenduta.



Laugarren urtea da programa martxan dagoena.

Aurten honako ikastetxe hauek hartzen ari dira: Arantzabela, Barrutia, Marianistas, Sagrado Corazón, Odón de Apraiz, Armentia, Olabide, Ikasbidea.

definir los apoyos que necesitan los centros educativos.

Por razones prácticas se han unificado en un único contrato, el programa de asesoramiento y formación en actividades extraescolares y el programa de talleres de juegos en euskera, destinado a familias. Se ha contratado a la asociación Urtxintxa.

#### **Helburuak / Objetivos**

Ofrecer ayuda y asesoría a las asociaciones de padres y madres con objeto de cumplir los objetivos que se plantean para este ámbito dentro de los planes de normalización del centro.

Los objetivos concretos del proyecto son:

- Ofrecer ayuda técnica a asociaciones de padres y madres para concretar el uso del euskera en actividades extraescolares y para identificar factores favorables o amenazas en ese sentido.
- Partiendo de ese diagnóstico, realizar propuestas de mejora y orientar sobre el tipo de medidas que se pueden adoptar para mejorar el uso del euskera en esos ámbitos.
- Trabajar en la sensibilización de monitores y monitoras y en la formación en estrategias para mejorar el uso del euskera en esos ámbitos.
- Ofrecer a las asociaciones de padres y madres un recurso para que trabajen en la sensibilización de las familias, por medio de talleres donde aprenden pequeños juegos y dinámicas en euskera, para realizar con sus hijos e hijas.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Durante el curso 2011-2012 están tomando parte los siguientes centros educativos: ikastola Olabide, ikastola Armentia, ikastola Odón de Apraiz, ikastola Arantzabela, colegio Marianistas, ikastola Barrutia, Sagrado Corazón e Ikasbidea.

Se realiza la misma oferta a todos los centros y se negocia con cada uno de ellos para organizar el programa en base a las necesidades y expectativas de cada uno.

#### **Balorazioa / Valoración**

Consideramos que con el curso 2010-2011 se puede dar por concluida la fase de pilotaje, y el programa puede integrarse en la oferta de programas educativos.

La mayoría de los centros que tomaron parte en el proyecto durante el curso 2010-2011 han estado interesados en seguir dentro del programa.

En las valoraciones recibidas, la mayoría de los centros consideran que el programa es válido para concienciar a los centros de la necesidad de dar pasos en la normalización del euskera en las actividades extraescolares; los centros que han trabajado con la metodología BAED (*Begiraleek asko egin dezakete*) valoran que es una metodología válida para modificar los hábitos lingüísticos.

Se estima que están tomando parte en el programa 60 monitores y monitoras y hasta 2000 alumnos y alumnas, distribuidos en más de 80 grupos de actividades extraescolares.

#### 4) Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera

Euskarazko produktuen katalogoa eskoletan banatzea (3-12 urte bitarteko haurrentzat)

##### **Deskripzioa / Descripción**

Este catálogo, editado en colaboración con otras entidades locales, se distribuye en los centros escolares. En él se recogen tanto novedades como productos ya existentes en euskera en el ámbito de los juegos didácticos, DVDs, cómics, libros, revistas, etc.

Euskarazko produktuez gozatzea eta hizkuntzaren erabilera bultzatzea.

##### **Helburuak / Objetivos**

Ofrecer a escolares de edades comprendidas entre 3 y 12 años, así como a sus padres y madres una relación exhaustiva de productos en euskera, promocionando así el uso del euskera en contextos lúdicos, aprovechando las fechas navideñas.

Euskarazko produktuen katalogoa banatu zen Gabonak baino lehen. Eskoletan banatzen dira: 25.000 ale, 3-12 urte bitartekoentzat.

##### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Estos catálogos se distribuyen en diciembre, antes de Navidad, por medio de los centros escolares y en coordinación con los servicios de normalización lingüística. En nuestra ciudad se distribuyeron un total de 25.000 ejemplares a escolares de 3-12 años.

##### **Balorazioa / Valoración**

El programa no tiene ninguna complicación. Está bien coordinado entre todos los servicios de euskera de los Ayuntamientos que toman parte en el mismo.

En 2011 se ha repartido sin ensobrar, para reducir costes.

#### **Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios.**

Hiru helburu ditugu merkataritzaren arloan:

(a) Euskararen irudian eragitea, merkataritzan irudi atseginagoa eta funtzionalagoa izateko.

(b) Euskararen ezagutza-maila handitzea.

(c) Euskararen erabilera bultzatzea, horretarako zerbitzuak eta laguntzak eskainita.

Tenemos tres objetivos dentro del ámbito de la promoción del euskera en el comercio:

- Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.
- Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial.
- Impulsar la presencia y el uso del euskera.

Las acciones realizadas para la promoción del euskera en el comercio se gestionan de diferentes maneras: (1) acciones gestionadas directamente por el Servicio de Euskara, como pueden ser los cursos de euskera para comerciantes; (2) acciones gestionadas mediante convenio, como las subvenciones para comerciantes que están estudiando euskera (gestionadas por la Cámara de Comercio); (3) gestionadas mediante contrato, como la creación y promoción de materiales y soportes.

Gran parte del programa está relacionada con el contrato de trabajos de dinamización de la presencia y del uso del euskera en el ámbito del comercio en Vitoria-Gasteiz. Durante el año 2011, este servicio ha sido gestionado por la empresa ARTEZ, que ofrece el mismo servicio en otros municipios.



Euskarak merkataritza arloan duen irudian eragin nahi dugu. Horretarako komunikazioa eta sentsibilizazioa da gakoetako bat.



Jarraipen batzorde bat jarri da martxan: merkataritza arloko eragileak, Euskararen Sektore Kontseiluaren ordezkariak eta denda pare bat. Bi bilerak egin ditu, eta proiektuak buruzko iritzia azaldu dute.

Hitzarmenaren helburua da Federazioak antolatzen dituen *Federación* sarietan euskararen sustapenak ere leku bat izatea sektorearen praktika onen artean. Hobekuntzak egon daitezke baina hitzarmenaren helburu hori lortzen du.

Federazioaren barruko aldaketak direla-eta, ekintza atzeratu egin da.

## 1) Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización

### Deskripzioa / Descripción

El plan de promoción del euskera en el ámbito del comercio plantea tres líneas de trabajo, que se corresponden con los tres objetivos fundamentales del mismo. Dentro de cada línea de trabajo se agrupan acciones concretas que responden a dichos objetivos.

### Helburuak / Objetivos

Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se han realizado las siguientes actuaciones:

- Se ha puesto en marcha la comisión de seguimiento con la participación de los siguientes agentes: Cámara de Comercio, Federación del Comercio, Servicio de Euskera, Asociación del certificado Bai Euskarari (en representación del Consejo Sectorial del Euskera), los comercios Kukuxumuxu y Elkar megadenda, y la empresa ARTEZ (que gestiona el trabajo de campo en los comercios). La comisión se ha reunido en dos ocasiones, para examinar y contrastar los proyectos en marcha.
- Se ha realizado una sesión de contraste con comercios que ya están dando algunos pasos. Han examinado sus prácticas y han analizado las dificultades que están encontrando.
- Se ha renovado el catálogo de servicios, adaptando la imagen y los mensajes a la campaña de comunicación del Servicio de Euskera. En el catálogo son personas trabajadoras del comercio las que se dirigen al resto de comerciantes para ofrecerles su testimonio.

### Balorazioa / Valoración

Se están dando pasos, pero está costando mucho trabajar en este sentido. Los agentes del ámbito del comercio muestran buena voluntad, pero está claro que sus prioridades son otras.

## 2) Hitzarmena Merkataritza Federazioarekin euskararen sustapena saritzeko / Convenio con la Federación de Comercio para premiar la promoción del euskera

### Deskripzioa / Descripción

Se suscribe un convenio de colaboración con la Federación de Comercio y se premia al comercio vitoriano que más se haya destacado en la promoción del euskera. Se firmó por primera vez en 2007.

### Helburuak / Objetivos

El objetivo es intentar socializar el tema del euskera en el ámbito del comercio.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El convenio se firmó dentro de los plazos previstos. La acción todavía no se ha concretado, debido a los cambios del equipo

directivo y del equipo gestor de la Federación. Se nos ha solicitado ampliar el plazo del convenio y se prevé poder completar la actividad durante los primeros meses de 2012.

### **Balorazioa / Valoración**

Es una actividad interesante, porque visibiliza el tema del euskera en un ámbito en el que de otra manera sería muy complicado trabajar.

*3) Euskara ikastaroak eta euskara ikasteko diru-laguntzak merkatarientzat / Cursos de euskera y subvenciones a comerciantes*

### **Deskripzioa / Descripción**

El Servicio de Euskera ofertó cursos de euskera para comerciantes y firmó un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio para subvencionar a empleados y empleadas de comercios de la ciudad que están estudiando euskera en cualquier euskaltegi o centro homologado.

### **Helburuak / Objetivos**

Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

No se ha matriculado un grupo suficientemente amplio como para organizar un curso de euskera específico para comerciantes.

A las personas que se interesaron por el curso, se les ofreció la oportunidad de acceder de manera totalmente gratuita a un pequeño curso de iniciación on-line: sólo cuatro personas se animaron.

La convocatoria de subvenciones, que se gestiona por medio de un convenio con la Cámara de Comercio, ha dado los siguientes resultados:

CONCEPTO	CANTIDAD
Número de solicitudes de subvención	127
Solicitudes aceptadas	117
<b>Cantidad subvencionada</b>	<b>13.550 euros (16,33%)</b>

### **Balorazioa / Valoración**

Sabemos que es complicado crear grupos específicos de comerciantes.

Ha aumentado considerablemente el número de solicitudes de subvención: 127 este año y 77 el año pasado. La cantidad que se ha podido subvencionar ha sido, por lo tanto inferior: 16,33 % del precio de las matrículas (el año pasado 24,36 %).

Eskaintza bikoitza egiten dugu: batetik merkatarientzat ikastaro espezifikoak antolatzen ditugu eta bestetik –Merkataritza Ganberarekin dugun hitzarmenaren bidez– euskaltegietan dauden langileen ikastaroak diruz laguntzen ditugu.

Ez da matrikula nahikorik egon ikastaro bereziak sortzeko.

Diru-laguntza deialdia:

- 127 eskaera izan dira (iaz 77); horietatik 117k izan dute laguntza. Batez ere zerbitzuen alorreko enpresak dira. Matrikularen %16,33 jaso dute (iaz %24 inguru)
- Batez beste: 115 euro jaso dute

4) *Merkatarientzako hizkuntza zerbitzuen katalogoa. Eskerrik asko!*  
/ *Catálogo de servicios lingüísticos para comerciantes. Campaña Eskerrik asko!*

**Deskripzioa / Descripción**

Katalogo bidezko zerbitzua eskaintzen dugu, establezimenduetan euskararen presentzia eta erabilera hobetzeko. Zerbitzu erabilerraza, eroso eta praktikoa da. Honako zerbitzuak eskaintzen dira:

- Testu komertzialen itzulpen zerbitzua
- Euskarri komunikatiboak: ('zabalik / itxita' txartela, ordutegia, fakturak, albaranak, loteria, ordainagiriak...)
- Euskara ikasteko ikastaro bereziak eta laguntzak
- Arlokako 14 hiztegi
- Kanpoko errotulazioa aldatzeko diru-laguntzak,
- Aholkularitza zerbitzu pertsonalizatua.
- On-line ikastaroak.

Por segundo año consecutivo, personal de la empresa contratada por el Ayuntamiento ha visitado los comercios de una zona de Vitoria-Gasteiz, ofreciendo una serie de productos y servicios útiles para incrementar la presencia y el uso del euskera en los comercios.

**Helburuak / Objetivos**

El objetivo es incrementar la presencia del euskera en los comercios, ofrecer facilidades y acercar acciones e iniciativas concretas a todos los establecimientos.

**Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

El catálogo abarca los siguientes servicios:

- Servicio de traducción de textos comerciales y su posterior edición. Posibilidad de imprimirlo en soportes prediseñados o personalizados.
- 14 diccionarios temáticos.
- Soportes comunicativos: cartel 'zabalik / itxita', horario, talones de facturas, albaranes, lotería, recibos... prediseñados.
- Información sobre cursos específicos y ayudas para aprender euskera. Posibilidad de acceder a cursos on-line de corta duración.
- Información sobre subvención para cambiar la rotulación externa, introduciendo el euskera en la denominación del comercio.
- Servicio de asesoramiento lingüístico personalizado en relación con la normalización del euskera.



**Balorazioa / Valoración**

Se ha contactado con un total de 924 establecimientos (de manera presencial o por teléfono). Se les ha explicado las características del programa y se les han ofertado los servicios o materiales contenido en el catálogo. De los establecimientos contactados en cuatro de cada diez han solicitado algún tipo de servicio. Fundamentalmente:

- Traducción y diseño de carteles en euskera o bilingües para colocar en el establecimiento (375 solicitudes).
- Carteles de campaña de rebajas o de ofertas (180 solicitudes)
- Carteles de horarios (80 solicitudes)
- Carteles de abierto-cerrado (80 solicitudes)

5) *Merkataritza establezimenduak euskalduntzeko plan integralak (MEPI) / Planes integrales de euskaldunización de establecimientos comerciales*

Azken urteetan, kanpo zein barne komunikazioetan euskararen presentzia handitzeko plan pertsonalizatuak egin nahi izan dira, establezimendu bakoitzaren egoeratik abiatuta.

Bi entitate animatu dira: ARTEPAN eta AJEBASK

**Deskripzioa / Descripción**

Los planes integrales de euskaldunización de comercios tienen por objetivo ir promoviendo y generalizando la presencia y el uso del euskera en los comercios de manera progresiva, partiendo de la situación y posibilidades reales particulares de cada comercio. Desde el Servicio de Euskera se ofrece este servicio de manera gratuita a los comercios que se consideren interesantes o en los que se percibe interés por avanzar en la normalización lingüística.

**Helburuak / Objetivos**

El objetivo de este servicio es crear nuevos referentes de buenas prácticas donde puedan mirarse el resto de comercios.

**Ebaluazioa / Evaluación**

Dos entidades han solicitado iniciar pequeños planes de normalización lingüística: ARTEPAN y AJEBASK. Se mantienen relaciones con otra media docena de entidades interesadas.

**Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte**

Trabajamos en torno a tres objetivos fundamentales:

Hiru helburu ditugu:

- Udalaren programazioetan euskararen presentzia handitu.

- Euskararen presentzia handitu, hiriko aisialdi eta kirol arloan.

- Euskarazko ekintzen zabalkundea egin.

- Aumentar y mejorar la presencia del euskera en las programaciones de los departamentos municipales.
- Impulsar la presencia del euskera en la oferta de ocio, tiempo libre y deportes de la ciudad.
- Incidir en la difusión de las actividades en euskera.

1) *Aisialdian zein kirolean euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvenciones a programas de promoción del euskera en el ocio y en el deporte*

**Deskripzioa / Descripción**

Desde el Servicio de Euskera se ha pretendido impulsar proyectos que tienen por objeto incrementar el uso y la presencia del euskera tanto en el ocio como en el deporte. Si bien somos conscientes de que gran parte de los proyectos de promoción del uso del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre tienen su origen en euskaltegis y en centros educativos, hemos querido realizar la convocatoria diferenciando tres apartados: euskaltegis, centros educativos y actividades genéricas. Aquí describimos únicamente el tercero ellos.

**Helburuak / Objetivos**

Subvencionar y promover proyectos que tengan por objeto normalizar o mejorar el uso y la presencia del euskera en el ámbito del ocio, del tiempo libre y del deporte.

**Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han aceptado los siguientes programas:

Propuesta de Kontseilua para hacer un concurso de cortos, con el tema: *Euskaraz bizi nahi dut.*

Aisialdian zein kirolean euskararen erabilera sustatzeko proiektu gehienek euskaltegiekin eta hezkuntza arloarekin dute zerikusia. Deialdia multzoka antolatzen da, bestelako proiektuak ere bultzatzeko. Euskaraz egiten diren ekintzak ez, baizik eta euskara sustatzeko egiten direnak diruz laguntzea da helburua. Aurkezten diren proiektuetatik askok ez dute baldintza hori betetzen.

Deialdiaren pisu handiena lehen eta bigarren multzoetan dago.

Multzo honetan oso proiektu gutxi egon ohi da. Aurten 3: laburmetraien lehiaketa (kontseilua), Geu elkartearen egitasmo komunikatiboa eta Xagumendiren aisialdi-programa.

Propuesta de la asociación GEU, para estudiar la viabilidad de un proyecto comunicativo, que cubra el espacio que en su día dejó la revista *GEU Gasteiz*.

Propuesta de *Xagumendi* para realizar varias actividades de ocio en familia en la zona de Judimendi.

### **Balorazioa / Valoración**

Hacemos especial hincapié en que los proyectos deben tener una auténtica intencionalidad de promoción del euskera, y en que no es suficiente con que la actividad se desarrolle en ese idioma. En la convocatoria se concreta que el objetivo de promover el uso del euskera debe ser manifiesto, tanto en contenidos como en procedimientos.

La mayor parte de la subvención se reparte entre los dos primeros apartados. En este tercer grupo suelen presentarse muy pocos proyectos.

Había varios proyectos interesantes que no se han podido subvencionar porque dichas asociaciones no tenían sede social en Vitoria-Gasteiz.

2) *Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskharan, Tinko) / Convenios para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)*

### **Deskripzioa / Descripción**

El Ayuntamiento mantiene convenios de colaboración para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre con dos entidades: Euskharan y Tinko. La colaboración con Euskharan se viene desarrollando desde el año 1998, primordialmente en tres ámbitos: cultura, audiovisuales y formación. La colaboración con Tinko se inició en el año 2006 y se centra en la oferta de cine en euskera.

### **Helburuak / Objetivos**

Promoción del ocio en euskera.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Euskharan desarrolla las actividades recogidas en el convenio en el centro Amaia, el cual pretende convertirse en lugar de referencia para el ocio en euskera en la zona noreste de la ciudad. Durante el año 2011 se han desarrollado las siguientes actividades:

- Cultura: cursos de txalaparta, pandero, alboka, bertsolarismo...
- Audiovisuales: proyección y préstamo de materiales en euskera.
- Formación: mintzapraktika (práctica guiada de euskera en pequeños grupos)

Tinko desarrolla el programa *Euskara zinema aretoetara / El euskera a las salas de cine*, cuyo principal objetivo es trabajar con los sectores más jóvenes de la población para crear hábitos de consumo de cine en euskera. El programa es ofertado a los centros escolares mediante el catálogo *Vitoria-Gasteiz Ciudad Educadora*. Así, 8.547 escolares de más de 30 centros vitorianos acudieron a las proyecciones ofertadas. El Ayuntamiento se hace cargo del alquiler de las salas. Tinko, por su parte, ofrece a los centros material didáctico sobre las proyecciones.

Euskharan elkartearekin euskararen sustapena hiru arlotan lantzen da: kultura, ikus-entzunezkoak eta prestakuntza. Tinko elkartearekin euskara zinema aretoetara eramateko apustua egiten da.

Aisialdian euskararen erabilera sustatzea.

Euskharan: musika eta kultura ikastaroak, ikus-entzunezkoak, mintza-taldeak (berbetan)...

Euskara zinema aretoetara: ohiturak sortu, ikasleak zinema aretoetara euskarazko filmak ikustera joan daitezten.

Euskharan elkartearetik hitzarmena aztertu eta egokitu

egin da. Ikasturtekoa izatetik urtekoa izatera pasa da.

Tinko elkartearen programak arrakasta handia du eta ikastexeeek oso ondo baloratzen dute.

Hitzarmen izatetik diru-laguntza deialdia izatera pasa da, elkarte eta asialdi eskola gehiagok parte har dezaten.

Begiraleei normalizazio gaietan prestakuntza eskaintzea.

Bi eskolek eskatu dute diru-laguntza, eta 39 ikaslek jasoko dituzte ikastaroak.

Balorazio positiboa egiten da; espero dugu datorren urtean eskola gehiagok eskaintzea ikastaro hauek euskaraz.

Euskararen agenda udalaren eta GEU elkartearen arteko lankidetzaren emaitza da. 2005etik dago martxan.



Euskarazko eskaintzaren zabalkundearen egitea da helburua.

### **Balorazioa / Valoración**

Desde el año 2011 el periodo de vigencia del convenio suscrito con Euskharan es el año natural. Durante este año, además, se incluyó la gestión del centro Amaia, que anteriormente se tramitaba desde el Servicio de Participación Ciudadana.

Respecto a Tinko, el programa continúa teniendo una gran aceptación y está muy bien valorado por parte de los centros escolares.

### **3) Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Esta colaboración pasó en 2011 de ser un convenio a una subvención en la que pueden tomar parte más asociaciones o escuelas de tiempo libre que ofrecen cursos de formación de monitorado de ocio y tiempo libre en euskera y homologados por el Gobierno Vasco. Se desarrollan íntegramente en euskera y se trabajan temas relacionados con la normalización lingüística en estos ámbitos.

#### **Helburuak / Objetivos**

Contribuir a la formación en euskera de monitores y monitoras, así como trabajar específicamente la normalización lingüística en este ámbito.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Dos escuelas presentaron sus proyectos: Arduradun eskola (14 personas inscritas) y Urtxintxa eskola (25 personas inscritas).

Los cursos impartidos por ambas escuelas siguen los criterios (nº de horas, materias, etc.) exigidos por el Gobierno Vasco, institución que expide la titulación oficial. Los cursos finalizarán en mayo de 2012.

### **Balorazioa / Valoración**

Se valora positivamente el hecho de que una escuela más haya presentado una solicitud para acceder a las ayudas. De cara al año que viene esperamos que más escuelas tengan la inquietud de ofrecer sus cursos en euskera y puedan acceder a estas ayudas.

### **4) Euskararen agenda / Agenda del euskera**

#### **Deskripzioa / Descripción**

El Ayuntamiento mantiene un convenio de colaboración con la asociación GEU desde el año 2005 para la producción y distribución de una agenda en diferentes formatos, la cual recoge mensualmente todo tipo de actividades en euskera, con especial énfasis en aquellas que están relacionadas con el ocio y el tiempo libre

#### **Helburuak / Objetivos**

Acercar a la ciudadanía la información sobre las actividades que se organizan en euskera en nuestra ciudad, evitando así la posible desinformación y descoordinación que pueda surgir, ya que los agentes que impulsan u organizan esas actividades son de



diferentes ámbitos.

Además de ser un soporte informativo, se pretende que genere una actitud proactiva.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha querido dar especial importancia al tema de redes sociales y del trabajo colaborativo, teniendo como referencia a todas las asociaciones o entidades que trabajan en el ámbito de la cultura y del ocio en euskera. Se planteó mantener relaciones con todas ellas y colaborar en la difusión de sus contenidos, ofreciéndoles —si fuera necesario— ayuda técnica y asesoramiento para mejorar la presencia y visualización de sus programaciones

Se ha trabajado en la difusión de contenidos por diversos medios:

- Blog del proyecto.
- Boletín electrónico.
- Perfiles en las principales redes sociales.

Se ha valorado la posibilidad de hacer una difusión selectiva de los contenidos, teniendo en cuenta las necesidades de colectivos específicos, especialmente el ocio en familia.

Seguimos publicando una columna mensual en la revista Argia, con las actividades más destacadas.

### **Balorazioa / Valoración**

Se ha apostado por diversificar la difusión. Algunos datos:

- Blog del proyecto: Se han publicado 417 entradas y registrado más de 3.000 visitas mensuales.
- Boletín electrónico: 1.202 suscripciones. Además de los boletines mensuales, se ha enviado un total de 40 mensajes con anuncios de actividades destacadas
- Perfiles en las principales redes sociales: 320 personas seguidoras en facebook, 157 en twitter, más de 500 en tuenti.
- Posibilidad de suscribirse por medio de RSS o por medio de alertas al correo electrónico.

Otros trabajos realizados:

- Se ha creado un pequeño blog, para destacar la agenda de ocio en familia: [www.geatxikia.blogspot.com](http://www.geatxikia.blogspot.com)
- Se ha alimentado una agenda e-calender, como repositorio de actividades, tanto para la consulta como para la coordinación.
- Se han intentado poner en marcha dos proyectos que quieren ser complementarios de la agenda:
  - o La “Guía de Recursos” quiere ser un repositorio de ofertas estables para el ocio en euskera: visitas guiadas, exposiciones estables... Desde GEU se han puesto en contacto con más de 90 entidades o agentes. Sin embargo no se han conseguido los resultados esperados.
  - o Por medio de la “Guía de la cultura en euskera” se quiere identificar a personas, grupos o colectivos que tienen qué ofrecer a la cultura en euskera: personas que puedan gestionar proyectos, ofrecer charlas sobre temas de interés, poner en marcha pequeños espectáculos... No se han producido avances.

### **5) Aisialdiko elkarteen jardunean euskararen presentzia eta**

Sare sozialei eta lan kolaboratiboari eman nahi izan zaio garrantzia. Zabalkundean hainbat bitarteko erabili dira; batez ere, hiru:

- Proiektuaren bloga.
- Buletin elektronikoa.
- Sare sozialetako profilak.

Datu batzuk:

- Proiektuaren bloga: 417 sarrera eta 3.000 bisita baino gehiago.
- Buletin elektronikoa: 1.202 harpidedun. Hileroko buletinak eta 40 mezu, jarduera zehatzak nabarmentzeko.
- Facebooken 320 jarraitzaile, 157 twitterren eta 500 baino gehiago tuentin.
- RSS edo posta elektronikoz harpidetzeko aukera.

*erabilera dinamizatze programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio y tiempo libre.*

Elkarteei eta bestelako entitateei laguntza teknikoa ematen zaie beren eguneroko jardunean euskararen presentzia eta erabilera handitzeko.

#### **Deskripzioa / Descripción**

El Ayuntamiento quiere incidir en el funcionamiento y en la oferta de las entidades que trabajan en el ámbito del ocio y del tiempo libre. Se quiere ofrecer asistencia técnica para trabajar de manera estructurada y planificada en la normalización lingüística en base a 4 ejes: a) imagen corporativa, b) comunicaciones externas, c) comunicaciones internas, d) actividad pública.

#### **Helburuak / Objetivos**

Aumentar y mejorar la presencia y el uso del euskara en el ámbito del ocio y del tiempo libre.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

El proyecto se inició en el año 2010. Para ello se contó con la colaboración de la empresa EMUN, con amplia experiencia en tareas de normalización lingüística.

En primer lugar se realizó una primera aproximación a un mapa de actividades de ocio y cultura en euskera. Se quisieron identificar espacios, programas y agentes implicados en la programación.

Se creó una comisión de seguimiento a donde se invitó a agentes vinculados a esa programación.

Se propuso a varias empresas y asociaciones que tomaran parte en el proyecto. Se animaron las siguientes: Ailaketa, Prismaglobal, Emaize, Gauekoak, Ludoland, EGK. Las primeras han realizado todo el ciclo y han aprobado documentos que concretan los criterios lingüísticos que quieren desarrollar. Las dos últimas asociaciones están ultimando el trabajo.

Durante los primeros meses de 2012 se determinarán otras tantas asociaciones, que se incorporarán al proyecto.

#### **Balorazioa / Valoración**

Es un trabajo laborioso de contactos con asociaciones y con entidades del ámbito del ocio y del tiempo libre. Desde que una entidad muestra su interés hasta que define los criterios lingüísticos que quiere desarrollar y hasta que va interiorizándolos el recorrido es largo y costoso.

Se quería trabajar en clave de coordinación y colaboración entre entidades, creando comunidades de práctica, para avanzar en el compromiso con el proyecto. Hasta ahora no ha sido posible, en parte por dificultades de compatibilidad de agendas.

#### **6) Arin! aldizkaria / Revista Arin!**

#### **Deskripzioa / Descripción**

En enero de 2011 se distribuyó el último número de esta revista que aúnaba deporte y euskera en sus páginas y estaba destinada a jóvenes de 14-18 años. Se publicaba desde el año 2006 en colaboración con la Diputación Foral de Álava, con una tirada de 15.000 ejemplares, intentando ofrecer información sobre deportistas jóvenes, deporte base y deporte escolar. En cuanto al tratamiento del idioma, se procuraba ofrecer un modelo de lenguaje joven, dinámico y adecuado.

#### **Helburuak / Objetivos**

El principal objetivo era que el euskera tuviera su lugar dentro de las

Orain arte 6 elkartek parte hartu dute proiektuan. Proiektua zabaldu eta 6 elkarte gehiago batzea da asmoa.

Harremanak egiteko prozesua astun samarra da. Euskararen inguruan elkarten arteko koordinazioa eta kooperazioa da proiektuaren bidez lortu nahi dugun helburuetako bat, baina honetan ez dugu emaitza onik lortu.

2006. urtetik argitaratu izan da kirol aldizkaria hau: doakoa, 14-18 urteko gazteei zuzendua.

Foru Aldundiarekin batera argitaratzen zen.

Xede nagusi hauek zituen: euskarak kirolean eta aisialdian



lekua izatea, jarduera atsegingarriekin erlazioatzea eta erreferente berriak sortzea.

2011ko urtarrilean banatu zen azken zenbakia.

Gerora, gogoeta prozesua abian jarri zen.

Ondo baloratutako proiektua da. Hala ere, aurrera egingo badugu, badira hobetuzeko funtsezko puntu batzuk.

Beharrezkoa da hainbat eragileren inplikazioa: Gasteizko Udaleko eta Arabako Foru Aldundiko Kirol Sailak, Berritzegunea, ikastetxeetako kirol irakasleak, kirol elkarteak eta federazioak. Halaber, formatoak aldatetako beharko lituzke.

Haur literaturaren (6-12 urte) nahiz gazte literaturaren (13-18 urte) alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak saritzen dira urtero.

Haur eta gazteentzako literatura itzulpeni prestigioa ematea.

actividades deportivas, es decir, relacionar el euskera con actividades agradables y cotidianas para la juventud, tal y como sucede con el deporte, ya que en la franja de edad de los 14 a los 18 años, el deporte adquiere gran importancia, convirtiéndose en clave entre la escuela y el tiempo libre, y como consecuencia, influye en la elección de la lengua de uso.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Tras publicar el nº 14 el Servicio de Euskera inició un proceso de reflexión, dadas las dudas que se planteaban en torno a este proyecto. Así se realizaron varias reuniones con la comisión de redacción, colaboradores institucionales y personas destinatarias de la revista. Entre otras acciones, se envió una encuesta a los 52 centros a los que se remitía la revista (respondieron 10); y por otra parte, se recabó la opinión del alumnado utilizando varias redes sociales.

Las conclusiones de ese proceso fueron las siguientes: el proyecto era bien valorado por el profesorado y el alumnado; sin embargo, algunos alumnos no lo conocían y algunos profesores dudaban de que el alumnado leyera la revista. En los centros no había responsables que se encargaran de la distribución de la revista, ni se trabajaban los artículos en clase de educación física o euskera. En su opinión este proyecto tiene que ver más con el euskera que con el deporte. Entre las propuestas de mejora se plantearon las siguientes: formato digital en la red, tratar temas de actualidad (clasificaciones, deportes novedosos), entrevistar a deportistas de renombre.

#### **Balorazioa / Valoración**

Teniendo en cuenta los objetivos de este proyecto y tras el proceso de reflexión el Servicio de Euskera considera que para continuar con él y sacarle el máximo provecho, se debería de contar con la presencia y la colaboración efectiva de los departamentos de deporte del Ayuntamiento y la Diputación Foral de Álava, el Berritzegune, el profesorado de educación física, las asociaciones deportivas y las federaciones. El formato es otro tema a tener en cuenta.

El Servicio de Euskera no tiene ninguna objeción a la hora de liderar este proyecto, pero sin la ayuda y colaboración de los agentes mencionados es difícil realizar esas mejoras. Conseguir esa colaboración e implicación supera las competencias de este servicio.

#### **Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros**

1. *Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Los Premios Vitoria-Gasteiz, que se conceden anualmente, pretenden ser un reconocimiento a las mejores traducciones al euskera de obras de literatura infantil y juvenil, y, así mismo, contribuir a su mayor difusión. Se conceden sendos premios, uno en la categoría de literatura infantil (6-12 años), y otro en la categoría de literatura juvenil (13-18 años).

#### **Helburuak / Objetivos**

2010ean argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko deialdia egin zen. Hogei lan aurkeztu ziren guztira, hamar kategoría bakoitzean.

Haur literaturaren alorreko saria Aiora Jakak jaso zuen, Janoschen *Mutter, sag, wer macht die Kinder* liburuaren itzulpenagatik (*Esan, ama, nork egiten ditu umeak?*) itzulpenagatik.

Gazte literaturaren alorreko saria, berriz, Itziar Diez de Ultzurrunek jaso zuen, Philippe Claudelen *La petite fille de Monsieur Linh* (*Linh jaunaren biloba*) itzulpenagatik.

Abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Egunean, eman ziren sariak, udaletxeko harrera aretoan. Alkate jauna eta udal talde politiko guztien ordezkariak izan ziren bertan, eta Euskararen aldeko adierazpena irakurri zuten.

Haur literatura / Literatura infantil

Prestigiar la traducción literaria y premiar los trabajos destinados a niños y jóvenes, dado que no existe en el País Vasco otro premio específico para las traducciones de literatura infantil y juvenil.

#### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se organizó la octava convocatoria de los premios, para obras publicadas en 2010. Se presentaron veinte obras, diez en cada categoría, y se concedieron sendos premios de 9.000 euros cada uno.

En la categoría infantil, el jurado concedió el premio a Aiora Jaka, por la traducción de la obra *Mutter, sag, wer macht die Kinder* [*Esan, ama, nork egiten ditu umeak?*], de Janosch.

En la categoría juvenil, el jurado concedió el premio a Itziar Diez de Ultzurrun, por la traducción de la obra *La petite fille de Monsieur Linh* [*Linh jaunaren biloba*], de Philippe Claudel.

Al certamen se presentaron obras traducidas del castellano, del inglés, del gallego, del francés, del alemán y del catalán.

La entrega de premios tuvo lugar en un acto público celebrado el día 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, en el Salón de Recepciones de la Casa Consistorial, con la asistencia del señor alcalde y representantes de todos los grupos municipales, quienes, en el mismo acto, dieron lectura a una declaración institucional de apoyo a la lengua vasca.

JATORRIZKOA ORIGINAL	IDAZLEA AUTOR	ITZULPENA TRADUCCIÓN	ITZULTZAILEA TRADUCTOR
<i>Un becho estraño</i>	<i>Mon Daporta - Óscar Villán</i>	<i>Piztia arraro bat</i>	<i>Manu López Gaseni</i>
<i>Bailar en las nubes</i>	<i>Vanina Starkoff</i>	<i>Hodeiekin dantzan</i>	<i>Manu López Gaseni</i>
<i>The tiger who came to tea</i>	<i>Judith Kerr</i>	<i>Meriendatzera etorri zen tigrea</i>	<i>Manu López Gaseni</i>
<i>Oh, wie schön ist Panama</i>	<i>Janosch</i>	<i>Zein polita den Panama</i>	<i>Ainhoa Irazustabarrena</i>
<i>Following the Sun</i>	<i>Jenny Stow</i>	<i>Eguzkiaren atzetik</i>	<i>Ainara Mendiola</i>
<i>Growing Pains</i>	<i>Jenny Stow</i>	<i>Hazi-minak</i>	<i>Ainara Mendiola</i>
<i>Mutter sag, wer macht die Kinder?</i>	<i>Janosch</i>	<i>Esan, ama. Nork egiten ditu umeak?</i>	<i>Aiora Jaka</i>
<i>Mi hermano el genio</i>	<i>Rodrigo Muñoz Avia</i>	<i>Nire neba jenioa</i>	<i>Julia Marin</i>
<i>Barro de Medellín</i>	<i>Alfredo Gómez Cerdá</i>	<i>Medellingo lokatza</i>	<i>Aitor Arana</i>
<i>Hasta aquí nunca llegan los gatos</i>	<i>Seve Calleja</i>	<i>Katuak ez dira honaino sekula iristen</i>	<i>Iñaki Zubeldia</i>

Gazte literatura / Literatura juvenil

JATORRIZKOA ORIGINAL	IDAZLEA AUTOR	ITZULPENA TRADUCCIÓN	ITZULTZAILEA TRADUCTOR
<i>Le dernier jour d'un</i>	Victor Hugo	<i>Kondenatu baten azken eguna</i>	<i>Juanmari Aguirreurreta</i>

<i>condamné</i>			
<i>Parables emmetzinades</i>	Maite Carranza	<i>Hitz pozoituak</i>	<i>Julen Gabiria</i>
<i>A cabeza de Medusa</i>	Marilar Aleixandre	<i>Medusaren burua</i>	<i>Aiora Jaka</i>
<i>Reckless - Steinernes Fleisch</i>	Cornelia Funke	<i>Reckless - Harrizko haragia</i>	<i>Aiora Jaka</i>
<i>Aquiles y la tortuga</i>	Seve Calleja	<i>Akiles eta dortoka</i>	<i>Juan Luis Zabala</i>
<i>Gorillas in the mist</i> (zati batzuk)	Dian Fossey	<i>Gorilak giltzapean eta hiru gorila txikiren istorio jakingarriak</i>	<i>Koro Navarro</i>
<i>Eneko de Padura</i>	José Luis Urrutia	<i>Eneko Padurakoa</i>	<i>Koro Navarro</i>
<i>Catching Fire</i>	Suzanne Collins	<i>Dena sutan</i>	<i>Koro Navarro</i>
<i>La petite fille de Monsieur Linh</i>	Philippe Claudel	<i>Linh jaunaren biloba</i>	<i>Itziar Diez de Ultzurrun</i>
<i>Sala de conflictos</i>	Jordi Sierra i Fabra	<i>Gatazka gela</i>	<i>Aitor Arana</i>

Hiriko ikastetxe guztietara banatu ziren irabazle suertatutako liburuen aleak, baita gizarte etxeetako liburutegietara ere.

Aurkeztutako lanen kopuruak zertxobait behera egin bazuen ere, aurkeztutako lanen maila aski ona izan zen, epaimahaiaren ustez.

Euskaltzaindiaren eta udalaren arteko lankidetzara arautzen du.

Aholkularitza, ikerketa eta argitalpenak.

Lankidetzara hitzarmena sinatu zen. 61.582 euroko ekarpena egin zuen udalak.

Aholkularitza lanak egin ditu Euskaltzaindiak, hala eskatu zaionean, eta Gasteizko toponimia ikertzen ere jarraitu du.

Euskaltzaindiak hainbat aholkularitza eta ikerketa lan egiten ditu, eta udalak finantzatzen laguntzen dio.

Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzea.

Las obras premiadas fueron distribuidas de forma gratuita a todos los centros escolares de la ciudad, así como a las bibliotecas de los centros cívicos; en total, 156 ejemplares.

#### **Balorazioa / Valoración**

Pese a una ligera disminución del número de las obras presentadas, el nivel medio de las traducciones fue bastante alto, según el jurado. Los 'Premios Vitoria-Gasteiz' tienen una muy buena acogida entre los traductores de literatura infantil y juvenil.

#### **2. Lankidetzara hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Establece las bases sobre las que se suscribe la colaboración entre la Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento.

#### **Helburuak / Objetivos**

Facilitar asesoramiento lingüístico a los ciudadanos, llevar a cabo estudios relacionados con el euskera en la ciudad y reeditar diversas publicaciones.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se suscribió el convenio de colaboración correspondiente a 2011. La aportación económica del Ayuntamiento fue de 61.582 euros.

Euskaltzaindia ha dado asesoramiento lingüístico cuando le ha sido requerido, y, así mismo, ha continuado con las labores relativas al estudio de la toponimia vitoriana, que está llevando a cabo en los últimos años.

#### **Balorazioa / Valoración**

La Academia realiza importantes labores de asesoramiento y estudio, y el Ayuntamiento contribuye a su financiación.

#### **3. Euskararen Astea / Semana del Euskera**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Siguiendo la línea de trabajo del año 2010, del 27 al 3 de diciembre se celebró la semana del euskera. Los promotores de la acción fueron: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco y DFA.



Nazioarteko ospakizunaz baliatzea EBPnren barruan egiten ari dena azpimarratzeko, eta planaren balioak berak agertzea.

Kultura eta aisialdiko jarduerak eskaintzea.



Belaunaldi desberdinak bildu zituen kontzertuak.

Colaboradores: Bai Euskarari Ziurtagiriaren elkarte, Caja Vital Kutxa, Kultur campus, Federación de Asociaciones Gauekoak, Diario de Noticias de Alava, Radio Vitoria, Euskadi Gaztea, Elkar megadenda, Asociación Geu y Mintzalaguna. La gestión de las diferentes actividades corrió a cargo de Jimmy Jazz Gasteiz.

### Helburuak / Objetivos

- Ofrecer actividades culturales y de tiempo libre en euskera, no solo para las personas euskaldunes de la ciudad, sino que, teniendo en cuenta que gran parte de la población posee un alto conocimiento pasivo del euskera, ofrecer e invitarles a tomar parte en actividades atractivas y de diverso índole.

- Segunda edición del concierto Gaztehitz!

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

En el siguiente cuadro recogemos todas las actividades realizadas durante la semana y el número de personas que asistieron a las mismas:

EGUNA DÍA	LEKUA ESPACIO	JARDUERA ACTIVIDAD	PARTEHARTZAILEAK PERSONAS PARTICIPANTES
Azaroak 27	Mendizorrotzeko kiroldegia	Pirritx, Porrotx eta... (2 saio)	6.400
Azaroak 28	Foru plaza	Mintzodromoa	500
Azaroak 29	Parral taberna	Andrakan (kontzertua)	100
Azaroak 30	EHUko pabilioa	Biodiskografiak	125
Abenduak 1	Elkar megadenda	Azaletik sustraietara liburuaren aurkezpena	25
Abenduak 1	Jimmy Jazz aretoa	Mara eta Ruper Ordorika (kontzertua)	135
Abenduak 2	Principal antzokia	Xabier Leteren omenezko kontzertua	988
Abenduak 2	Gora taberna	Bertso-rap 121 Krew-ko kideak, Iñaki Viñaspre eta Ekaitz Samaniego	200
Abenduak 3	Mendizorrotzeko kiroldegia	Gaztehitz! kontzertua	3.800
<b>7 egun</b>	<b>9 esparru</b>	<b>9 ekintza</b>	<b>12.273 parte hartzaile</b>

### Balorazioa / Valoración

Hacemos una valoración positiva teniendo en cuenta los siguientes criterios: colaboración entre instituciones, departamentos y servicios municipales y asociaciones; difusión del evento; gestión del reparto de las entradas; aprovechamiento de las mismas; nivel de satisfacción de las personas que asistieron a las actividades;

repercusión mediática y social del Día Internacional del Euskera.

#### 4. *Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización*

##### **Helburuak / Objetivos**

Esta campaña de comunicación y sensibilización es uno de los pilares del EBPN, y por tanto, base del plan de comunicación del Servicio de Euskera. El objetivo principal es la sensibilización de la ciudadanía, con el fin de que utilicen y aprendan euskera.

Mensaje: Vitoria-Gasteiz ya no es monolingüe, el hábitat lingüístico de Vitoria es más rico de lo que pensamos, ya que el porcentaje de personas bilingües se acerca al 50% (teniendo en cuenta a las personas bilingües pasivas).

Protagonistas: ciudadanos y ciudadanas de Vitoria-Gasteiz que reflejan la realidad de nuestra ciudad. Más de 6.000 personas estudian en los euskaltegis y centros de autoaprendizaje en Vitoria.

Publico destinatario: ciudadanos y ciudadanas de Vitoria-Gasteiz, de 20 a 45 años, vasco-hablantes, castellano-hablantes o quienes están en proceso de aprendizaje del euskera, es decir, 90.000 personas. Un 51,4% son mujeres y un 48,6% son hombres.

Objetivos: aumentar el número de personas vasco-hablantes; animar a la población a estudiar euskera; valorar el euskera y normalizar y promocionar su uso; incluir a los ciudadanos y ciudadanas en el relato de ciudad. La propuesta se diseñó, se realizó y ejecutó en términos de ciudadanía, es decir, basándose en la experiencia cotidiana y simbólica que la ciudadanía posee con la ciudad y para con la ciudad, y se insertó en ella, en su city-marketing.

Lema: “Elebiduna naiz, aberatsa naiz” “Soy bilingüe, soy rico/soy rica”. No se le ha pedido a la gente que sea euskaldun, sino que sea bilingüe. Ese lema recoge las siguientes ideas: mejora; ser mejor persona; ser mejor ciudadano o ciudadana; convivencia; no dejar de ser tú mismo o misma; sé más de lo que ahora eres; sé más culto o culta; mejora Vitoria-Gasteiz.

Empresa contratada: Harman. La campaña se puso en marcha en julio de 2011. El objetivo, en comparación con campañas de años anteriores, era mantenerla presente en el tiempo. Así, se presentó la segunda semana de septiembre y desde entonces todos los meses se ha presentado una acción, un vídeo o cualquier otro soporte o medio para mantenerla de actualidad.

##### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Para esta campaña basada en testimonios, necesitábamos personas reales; por tanto, se realizaron una especie de casting-s utilizando los siguientes medios: @VG\_ataraplazara (twitter) y ataraplazara (facebook), y en la web del Ayuntamiento [www.vitoria-gasteiz.org/euskera](http://www.vitoria-gasteiz.org/euskera). Asimismo, recurrimos a los euskaltegis en busca de voluntarios.

Fueron 5 personas las que se eligieron para las fotografías, cada una de un perfil diferente y cada una brindaba su testimonio. Esas fotografías se utilizaron en los siguientes medios y aplicaciones:

- 60 OPPIs en todo Vitoria (del 13 al 27 de septiembre)
- Vinilos en autobuses urbanos (5 autobuses. Del 14 de



Kanpainaren leloa: “Elebiduna naiz, aberatsa naiz”.

Kanpainaren helburuak honakoak izan dira: euskaldun kopurua handitzea; herritarrak euskara ikastera bultzatzea; euskara baloratzea eta bere erabilera normalizatzea eta sustatzea; Gasteizko euskara-herritarrak kontakizunaren baitan sartu.





Proposamena herritar terminoetan diseinatu, egin eta aurkeztu zen, hau da, herritarrek hiriarekiko eta hiriarekin duten eguneroko esperientzian eta esperientzia sinbolikoan oinarriturik, eta hirian bertan txertatu zen, bere city-marketingean

- septiembre al 5 de octubre)
- Lona (para utilizar en ruedas de prensa, presentaciones y actos)
- Facebook, Twitter, Flickr
- Banner
- Web municipal
- Argia (2ª y 3ª semana de septiembre)
- El Correo (2ª, 3ª y 4ª semana de septiembre)
- Noticias de Alava (2ª, 3ª y 4ª semana de septiembre)

Anuncios en las siguientes publicaciones:

- Revista Argia
- Periódico Berria
- Revista Aktual

Además, todas las personas que participaron en las imágenes de la campaña, grabaron cuñas de radio, en las que daban testimonio. Las cuñas se emitieron durante dos semanas a partir de la tercera semana de septiembre, en las siguientes emisoras:

- Radio Vitoria
- Euskadi gaztea
- Cadena SER
- 40 Principales
- Hala Bedi irratia

Egindako castingean 13 lagun aukeratu ziren bideoak egiteko. Bideo horietan lekukotasuna ematen zuten erdaraz (euren ama-hizkuntzan, batek ingelesez egin zuen eta beste batek arabieraz) eta euskaraz



Euskarazko hiztegi txikia

Videos:

En los casting-s se eligieron a otras 13 personas para grabar una serie de vídeos. En esos vídeos daban su testimonio en su lengua materna (una persona lo hizo en inglés y otra en árabe) y en euskera.

Cada tres semanas se ha publicado uno de esos vídeos en el perfil de Facebook, en la web [www.vitoria-gasteiz.org/euskara](http://www.vitoria-gasteiz.org/euskara), en Twitter (@VG\_ataraplazara) y youtube. Por otra parte, se han podido ver en las pantallas de los centros cívicos, así como en la pantalla de la calle Sancho el Sabio.

Pequeño diccionario de euskera / Euskarazko hiztegi txikia (euskera-castellano-inglés-francés-rumano-chino-árabe-italiano-alemán), en el que se incluía la siguiente información: euskaltegis de Vitoria, programas Mintzalaguna y Gurasolaguna, cursos de euskera en los centros cívicos, ayudas y subvenciones del Servicio de Euskera. Se imprimieron 2.500 diccionarios que se han repartido gratuitamente en diversos actos y centros.

Acción de calle

Desde el 28 de noviembre al 3 de diciembre se celebró la semana del euskera. Se dio comienzo a la misma el 28 de noviembre con el primer Mintzodromo celebrado en Vitoria, el cual congregó en su edición matinal a más de 400 personas, en su mayoría estudiantes de bachiller. Aprovechando este evento se realizó la acción de calle prevista: una limusina anduvo por las calles céntricas de la ciudad con el lema de la campaña “Elebiduna naiz, aberatsa naiz”. Un actor dinamizaba la acción invitando a la gente que pasaba por la calle a subir en la limusina para dar una vuelta por las calles del centro del Vitoria. Una vez dentro de la limusina se les explicaba el porqué de la campaña y se les pedía su opinión. Esta acción tuvo gran repercusión en los medio de comunicación ya que fue emitida





Kale ekintza: "Elebiduna naiz, aberatsa naiz" leloa zeraman limusina.

Balorazio positiboa: harrera ona izan du; denboran mantendu da; koherentzia beste kanpaina batzuekin.

en los espacios de información y noticias de ETB1 y ETB2, y al día siguiente se publicó El Correo y en el Diario de Noticias de Álava. En este último fue portada. Se grabó un vídeo que se publicó en las redes sociales

#### **.Balorazioa / Valoración**

La valoración de la campaña es positiva. Creemos que el mensaje ha tenido buena acogida en Vitoria y aún mejor entre las personas euskaldunes de la ciudad. Ha sido muy positivo poder recoger de primera mano las opiniones y sugerencias de las personas que han participado en la campaña, euskaldunes, personas que se encuentran en proceso de euskaldunización y de aquellas que aunque no hablen euskera han podido expresarse durante la realización de la acción de calle.

Por otra parte, hemos querido mantener la coherencia con esta campaña en otras campañas menores, acciones de comunicación o acciones concretas, y así ha sido la base sobre la que se han planteado todas ellas.

- Campaña de comercio
- Programación de la semana del euskera